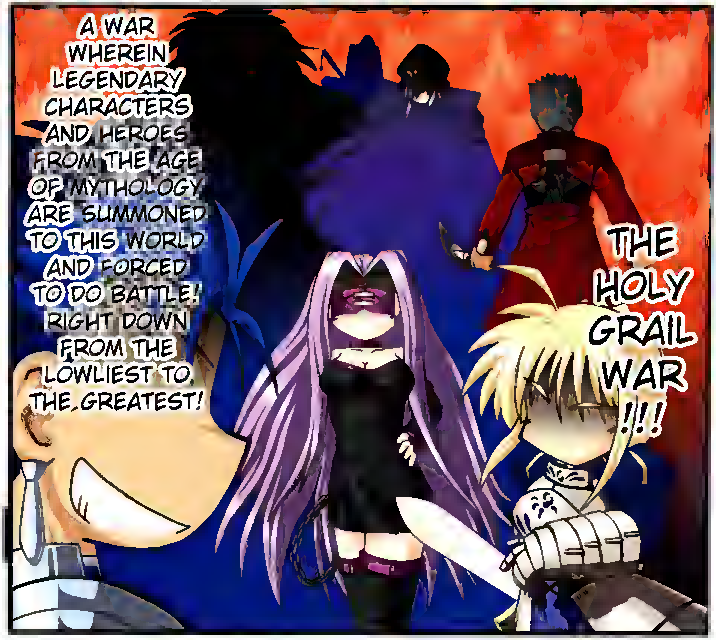
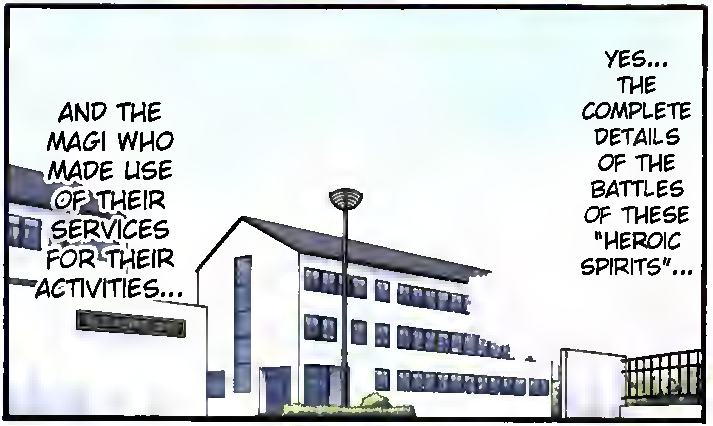
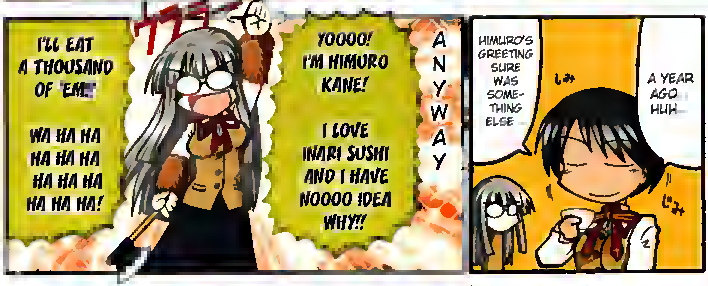
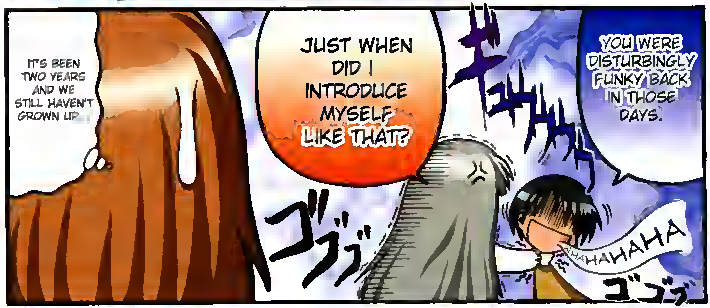
THE PREVIOUSLY ANNOUNCED SERIES HAS FINALLY BEGUN SERIALIZATION!

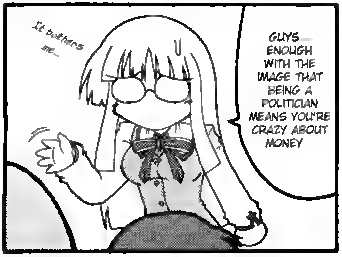

A WAR WHEREIN LEGENDARY CHARACTERS AND HEROES FROM THE AGE OF MYTHOLOGY ARE SUMMONED TO THIS WORLD AND FORCED TO DO BATTLE! RIGHT DOWN FROM THE LOWLIEST TO THE GREATEST!
THE HOLY GRAIL WAR!!!

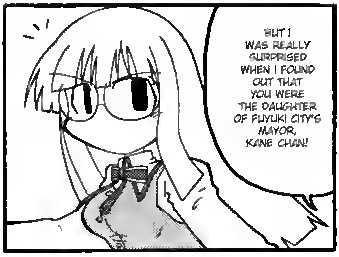

AND THE MAGI WHO MADE USE OF THEIR SERVICES FOR THEIR ACTIVITIES...
YES... THE COMPLETE DETAILS OF THE BATTLES OF THESE "HEROIC SPIRITS"...

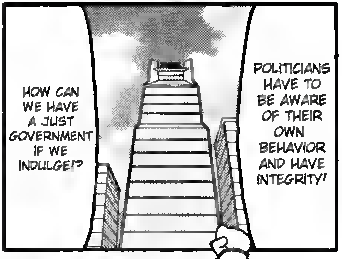
...IS NOT WHAT THIS STORY IS ABOUT AT ALL!
NOT TO MENTION WE'VE KNOWN EACH OTHER FOR ABOUT A YEAR NOW!
I'M ALREADY FEELING NOSTALGIC ABOUT OUR FIRST YEAR.
TIME REALLY FLIES...
陸上部
Here!
Tsuchiya
HIMURO'S WORLD
氷室の天地
Ice School Life
©TYPE-MOON
MASHIN EIICHIROU

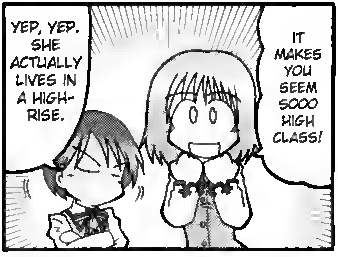

I'LL EAT A THOUSAND OF 'EM!
WA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA!
YOOOO! I'M HIMURO KANE!
I LOVE INARI SUSHI AND I HAVE NOOOO IDEA WHY!!
ANYWAY
HIMURO'S GREETING SURE WAS SOMETHING ELSE
しみ
A YEAR AGO HUH
じみ
HEY.. THIS ISN'T WHAT WAS ANNOUNCED.
..IS IT!?

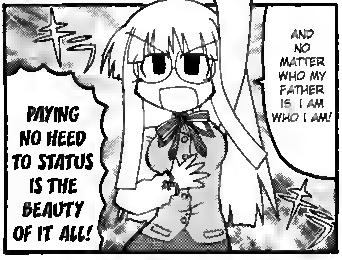

IT'S BEEN TWO YEARS AND WE STILL HAVEN'T GROWN UP.
JUST WHEN DID I INTRODUCE MYSELF LIKE THAT?
YOU WERE DISTURBINGLY FUNKY BACK IN THOSE DAYS.
ゴゴゴ
HAHAHA
ゴゴゴ

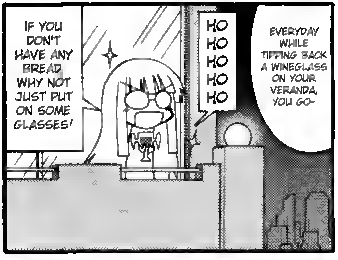

It bothers me...
GUYS... ENOUGH WITH THE IMAGE THAT BEING A POLITICIAN MEANS YOU'RE CRAZY ABOUT MONEY

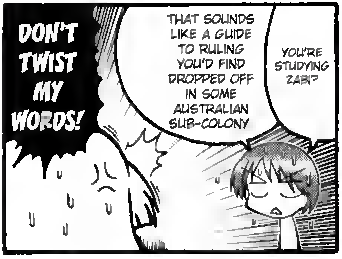

BUT I WAS REALLY SURPRISED WHEN I FOUND OUT THAT YOU WERE THE DAUGHTER OF FUYUKI CITY'S MAYOR, KANE CHAN!

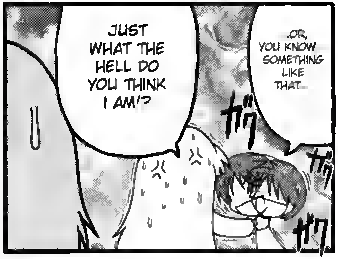

HOW CAN WE HAVE A JUST GOVERNMENT IF WE INDULGE!?
POLITICIANS HAVE TO BE AWARE OF THEIR OWN BEHAVIOR AND HAVE INTEGRITY!


YEP, YEP. SHE ACTUALLY LIVES IN A HIGH-RISE.
IT MAKES YOU SEEM SOOO HIGH CLASS!

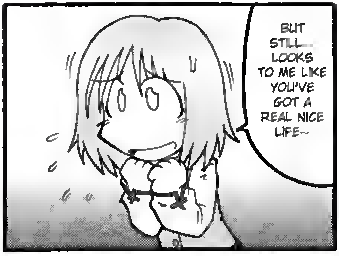

PAYING NO HEED TO STATUS IS THE BEAUTY OF IT ALL!
AND NO MATTER WHO MY FATHER IS, I AM WHO I AM!

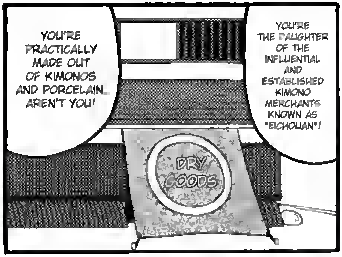

IF YOU DON'T HAVE ANY BREAD, WHY NOT JUST PUT ON SOME GLASSES!
HO HO HO HO HO
EVERYDAY WHILE TIPPING BACK A WINEGLASS ON YOUR VERANDA, YOU GO-

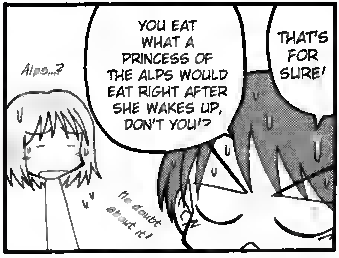

DON'T TWIST MY WORDS!
THAT SOUNDS LIKE A GUIDE TO RULING YOU'D FIND DROPPED OFF IN SOME AUSTRALIAN SUB-COLONY
YOU'RE STUDYING ZAIS?

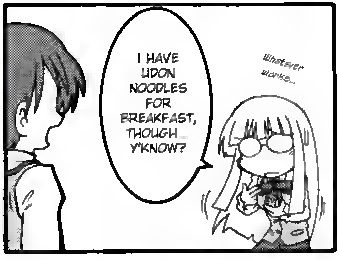

JUST WHAT THE HELL DO YOU THINK I AM!?
...OR, YOU KNOW SOMETHING LIKE THAT...

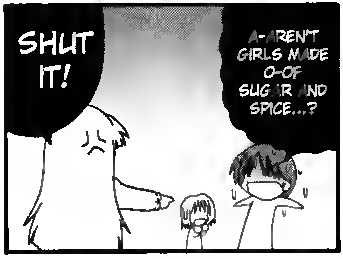
Hm?
YOU'RE ONE TO TALK, MAKIDERA KAEDE!

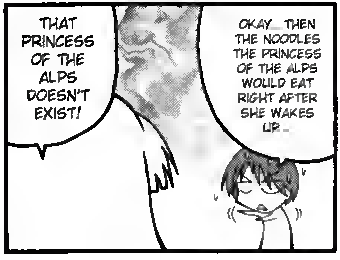

BUT STILL... LOOKS TO ME LIKE YOU'VE GOT A REAL NICE LIFE--


YOU'RE PRACTICALLY MADE OUT OF KIMONOS AND PORCELAIN, AREN'T YOU!
YOU'RE THE DAUGHTER OF THE INFLUENTIAL AND ESTABLISHED KIMONO MERCHANTS KNOWN AS "EICHOUAN"!
DRY GOODS


Alps...?
YOU EAT WHAT A PRINCESS OF THE ALPS WOULD EAT RIGHT AFTER SHE WAKES UP, DON'T YOU!?
THAT'S FOR SURE!
No doubt about it!


I HAVE UDON NOODLES FOR BREAKFAST, THOUGH... Y'KNOW?
Whatever, dunce...

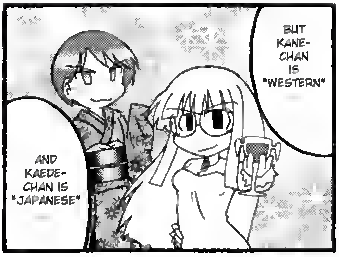

SHUT IT!
AREN'T GIRLS MADE OF SUGAR AND SPICE...?

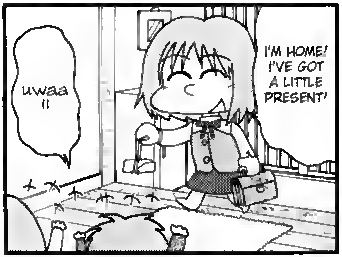

THAT PRINCESS OF THE ALPS DOESN'T EXIST!
OKAY... THEN THE NOODLES THE PRINCESS OF THE ALPS WOULD EAT RIGHT AFTER SHE WAKES UP...

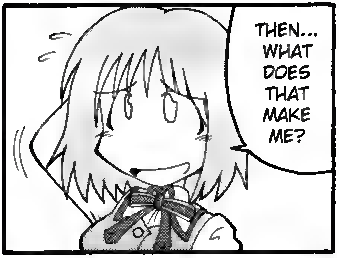
HIMURO'S WORLD

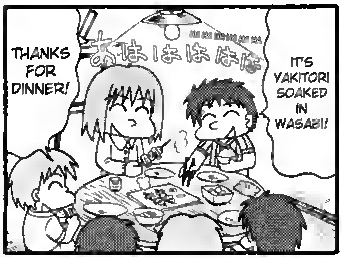
AND I'M SICK OF WEARING JAPANESE CLOTHING!
A Japanese summer...
A Japanese Summer
SHE'S USUALLY DRESSED IN HIGH-CLASS JAPANESE CLOTHING
DID YOU KNOW, YUKIKA?
NNGH
THEN WHAT DO YOU WANT TO WEAR?
もや
もやーん
OH?
I WANNA WEAR WESTERN CLOTHING LIKE YOU DO, KANECCHI!
I SAID... JUST WHAT THE HELL DO YOU THINK I AM!?
LIKE BONDAGE GEAR..
I DON'T WEAR ANYTHING LIKE THAT!!
A... A TWELVE-LAYERED KIMONO!?

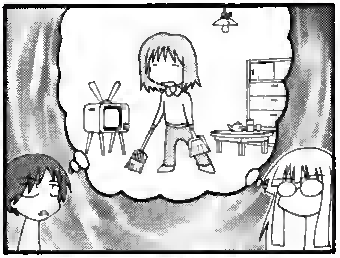
EVENING IN THE SAEGUSA HOUSEHOLD.

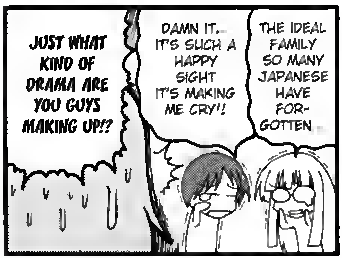

BUT KANE-CHAN IS "WESTERN"
AND KAEDE-CHAN IS "JAPANESE"

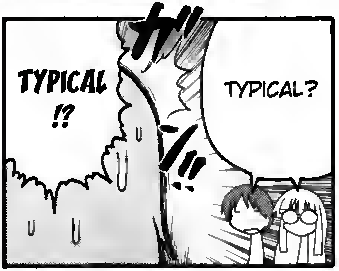

I'M HOME! I'VE GOT A LITTLE PRESENT!
uwaa !!

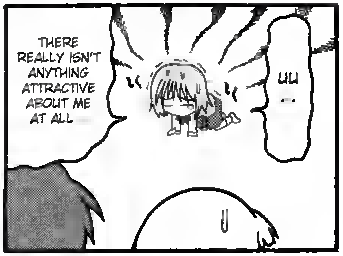

THEN... WHAT DOES THAT MAKE ME?

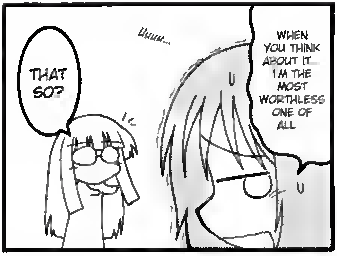

THANKS FOR DINNER!
あはははは
IT'S YAKITORI SOAKED IN WASABI!

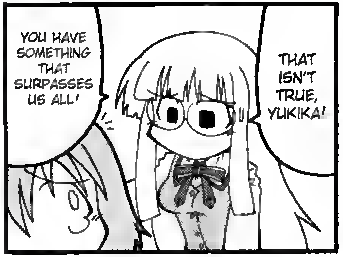


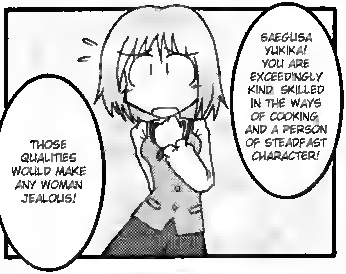

JUST WHAT KIND OF DRAMA ARE YOU GUYS MAKING UP!?
DAMN IT... IT'S SUCH A HAPPY SIGHT IT'S MAKING ME CRY!!
THE IDEAL FAMILY SO MANY JAPANESE HAVE FOR-GOTTEN

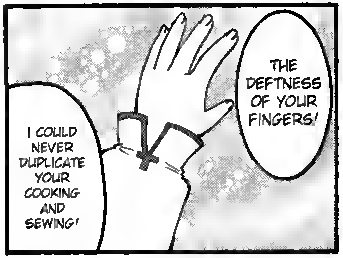

TYPICAL!?
TYPICAL?

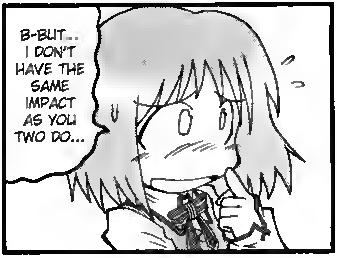

THERE REALLY ISN'T ANYTHING ATTRACTIVE ABOUT ME AT ALL
UU...

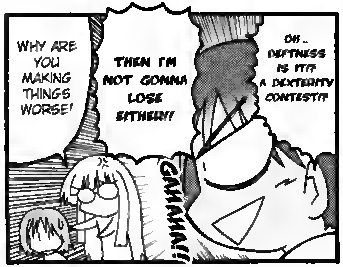

Uuuu...
THAT SO?
WHEN YOU THINK ABOUT IT... I'M THE MOST WORTHLESS ONE OF ALL

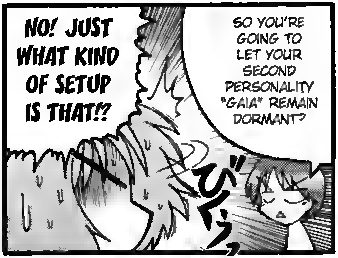

YOU HAVE SOMETHING THAT SURPASSES US ALL!
THAT ISN'T TRUE, YUKIKA!

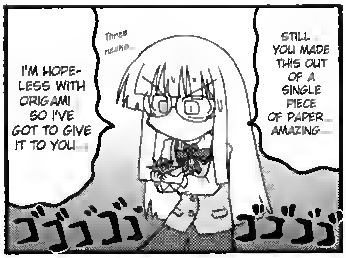

SAEGUSA YUKIKA! YOU ARE EXCEEDINGLY KIND, SKILLED IN THE WAYS OF COOKING, AND A PERSON OF STEADFAST CHARACTER!
THOSE QUALITIES WOULD MAKE ANY WOMAN JEALOUS!


THE DEFTNESS OF YOUR FINGERS!
I COULD NEVER DUPLICATE YOUR COOKING AND SEWING!

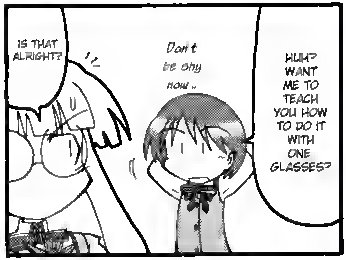

B-BUT... I DON'T HAVE THE SAME IMPACT AS YOU TWO DO...

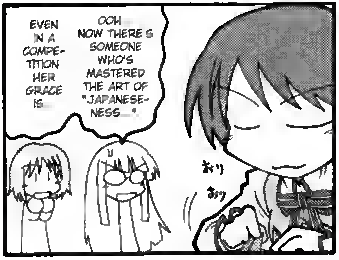

WHY ARE YOU MAKING THINGS WORSE!
THEN I'M NOT GONNA LOSE EITHER!!
OH.. DEFTNESS IS IT!? A DEXTERITY CONTEST!?
GWAHAH!!

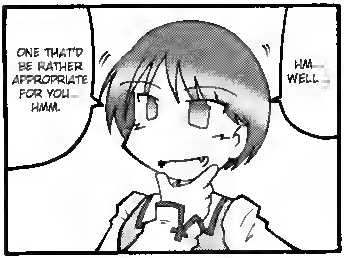

NO! JUST WHAT KIND OF SETUP IS THAT!?
SO YOU'RE GOING TO LET YOUR SECOND PERSONALITY "GAIA" REMAIN DORMANT?
びくっ

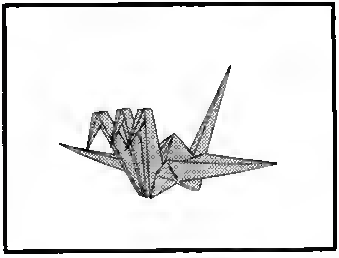

I'M HOPELESS WITH ORIGAMI SO I'VE GOT TO GIVE IT TO YOU...
three weeks...
STILL YOU MADE THIS OUT OF A SINGLE PIECE OF PAPER... AMAZING...
ゴゴゴゴ
ゴゴゴゴ

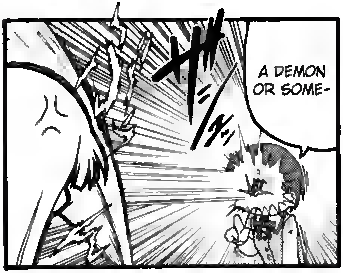
YOU'LL BE SHOCKED AT THE LEVEL OF MY AWESOMENESS!
ORIGAMI !!


IS THAT ALRIGHT?
Don't be shy now..
HUH? WANT ME TO TEACH YOU HOW TO DO IT WITH ONE GLASSES?


EVEN IN A COMPETITION HER GRACE IS...
OOH NOW THERE'S SOMEONE WHO'S MASTERED THE ART OF "JAPANESENESS"...
おり
おり

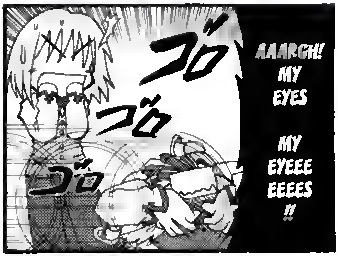

ONE THAT'D BE RATHER APPROPRIATE FOR YOU... HMM.
HM... WELL...

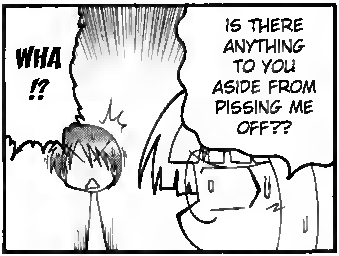


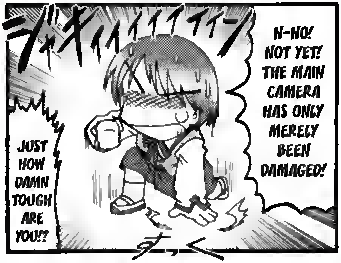

A DEMON OR SOME-

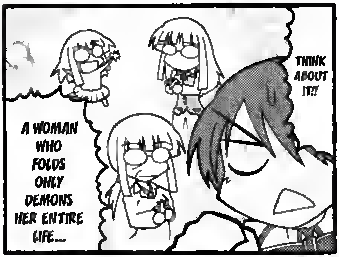
YOU DON'T HAVE A SHRED OF GRACE, DO YOU!?
BEHOLD! CERBERUS!!

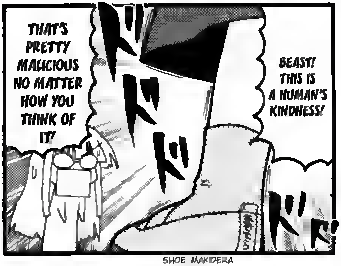
AND YOU SAY "DEMON"!
YOU HAVE ONE THING TO SAY

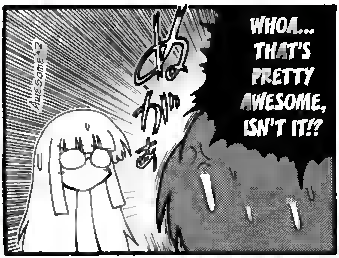

ゴロ
ゴロ
ゴロ
AAARGH! MY EYES
MY EYEEE EEEES !!

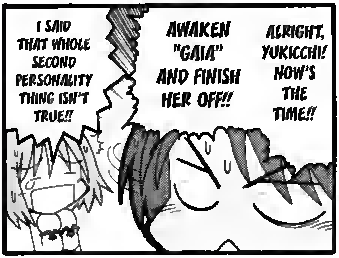

WHA !?
IS THERE ANYTHING TO YOU ASIDE FROM PISSING ME OFF??

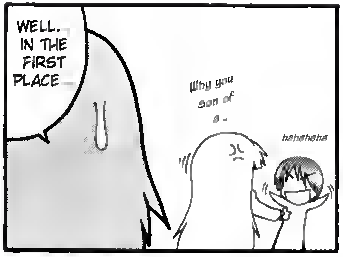

ジィィィィィィィィィン
JUST HOW DAMN TOUGH ARE YOU!?
N-NO! NOT YET! THE MAIN CAMERA HAS ONLY MERELY BEEN DAMAGED!

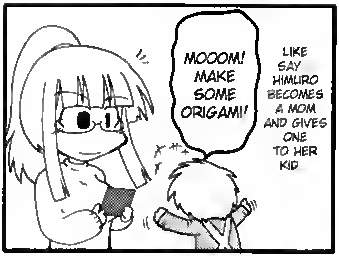

A WOMAN WHO FOLDS ONLY DEMONS HER ENTIRE LIFE....
THINK ABOUT IT!!

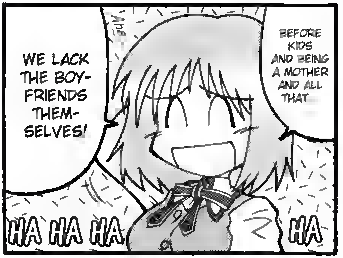

THAT'S PRETTY MALICIOUS NO MATTER HOW YOU THINK OF IT!
ドドド
BEAST! THIS IS A HUMAN'S KINDNESS!
SHOE MAKIDERA

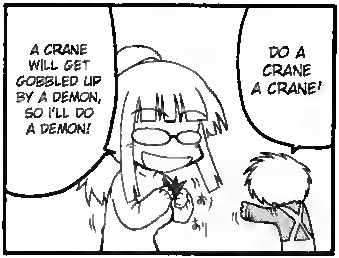

WHOA... THAT'S PRETTY AWESOME, ISN'T IT!?
Awesome!?

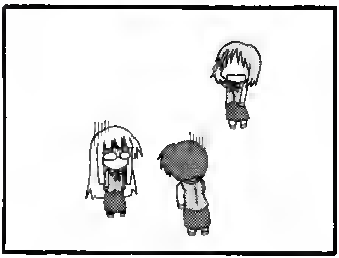

I SAID THAT WHOLE SECOND PERSONALITY THING ISN'T TRUE!!
AWAKEN "GAIA" AND FINISH HER OFF!!
ALRIGHT, YUKICCHI! NOW'S THE TIME!!

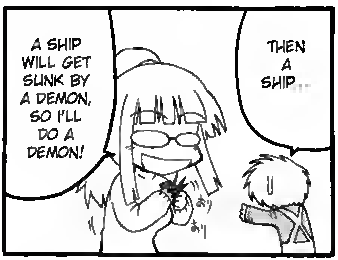

WELL. IN THE FIRST PLACE—
Why you son of a-
hahahaha

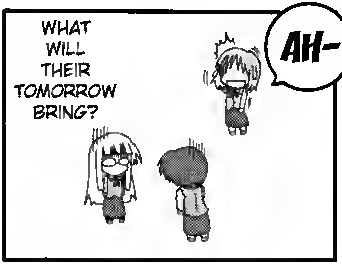

MOOOM! MAKE SOME ORIGAMI!
LIKE SAY HIMURO BECOMES A MOM AND GIVES ONE TO HER KID

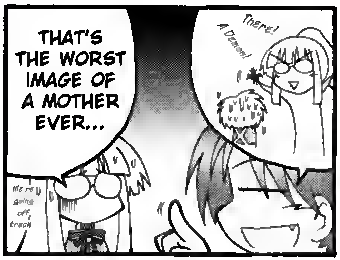

WE LACK THE BOY-FRIENDS THEM-SELVES!
BEFORE KIDS AND BEING A MOTHER AND ALL THAT...
HA HA HA
HA


A CRANE WILL GET GOBBLED UP BY A DEMON, SO I'LL DO A DEMON!
DO A CRANE A CRANE!




A SHIP WILL GET SUNK BY A DEMON, SO I'LL DO A DEMON!
THEN A SHIP...


WHAT WILL THEIR TOMORROW BRING?
AH-


THAT'S THE WORST IMAGE OF A MOTHER EVER...
There! A Demon!
Are we going off track

PUNS AND STUFF EXPLANATIONS TOO.

1. PAGE 3'S "STUDYING ZABI"

HIMURO SAYS "ZA BIGAKU", WHICH MEANS "THE BEAUTY", WHICH IS A REFERENCE TO A POPULAR KARAOKE SONG AND IS ALSO STATING HER AESTHETIC.

MAKIDERA PUNS THIS AND PLAYS ON A COMMON MISHEARING OF THE LYRICS BY SAYING "ZABI GAKU" OR "LEARNING ZABI".

NOTE: ZABI IS AN VILLAIN FROM GUNDAM. ALTHOUGH THERE ARE SEVERAL "ZABIS" AND I DON'T EVEN LIKE GUNDAM.

CHANCES ARE, IT'S THIS GUY: HTTP://GUNDAM.WIKIA.COM/WIKI/GIHREN_ZABI

2. PAGE 6, WHERE THEY CALL YUKIKA "TYPICAL"

THEY MAY BE COMPARING YUKIKA TO THE MORE SETTLED PERIOD OF ECONOMIC PROSPERITY IN THE LATE SHOWA ERA AND A COMMON RESULTING EMPTINESS, SINCE THEY'RE BOTH BEING COMPARED TO LIFESTYLES.

ESSENTIALLY THEY'RE CALLING HER A YUPPIE, BUT TYPICAL WORKS HERE IN PLACE OF THE JOKE.

3. PAGE 8, MAKIDERA CALLS HIMURO "GLASSES" AND HER "CRANE" CERBERUS.

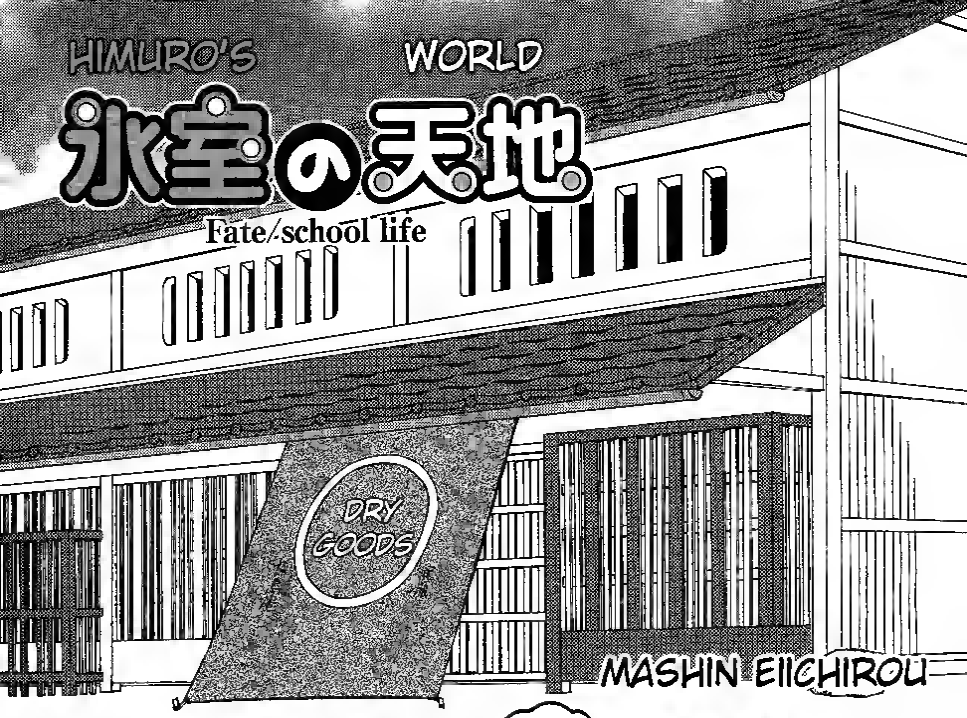
CERBERUS IS THE GUARDIAN TO THE UNDERWORLD IN GREEK MYTHOLOGY. PLUS HE HAS THREE HEADS. NEVER SAW THAT COMING HUH.

A PUN ON HER NAME. MAKIDERA CALLS HER "GANE" INSTEAD OF KANE AND APPENDS "ME". THUS, MEGANE (GLASSES)!

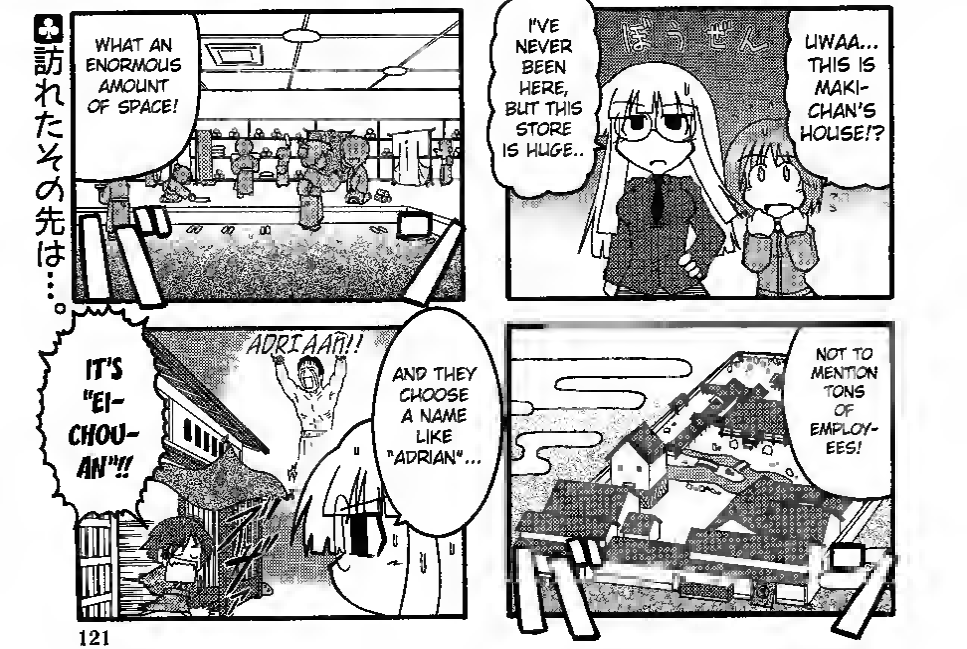
HIMURO'S WORLD

氷室の天地

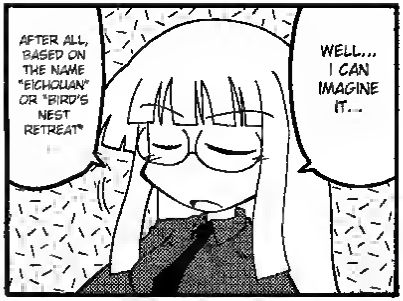
Fate/school life

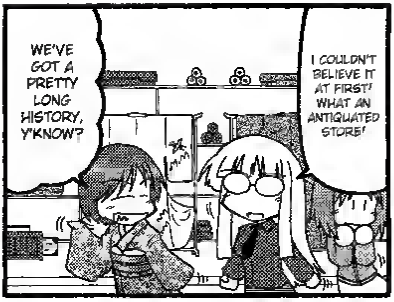


MASHIN EIICHIROU


♣訪れたその先は…。
WHAT AN ENORMOUS AMOUNT OF SPACE!
I'VE NEVER BEEN HERE, BUT THIS STORE IS HUGE..
UWAA... THIS IS MAKI-CHAN'S HOUSE!?
NOT TO MENTION TONS OF EMPLOY-EES!
AND THEY CHOOSE A NAME LIKE "ADRIAN"...
ADRIAAN!!
IT'S "EI-CHOU-AN"!!

©TYPE-MOON

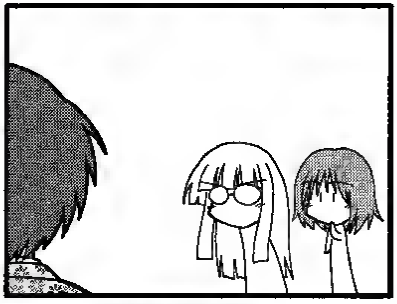

AFTER ALL, BASED ON THE NAME "EICHOUAN" OR "BIRD'S NEST RETREAT"
WELL... I CAN IMAGINE IT...


WE'VE GOT A PRETTY LONG HISTORY, Y'KNOW?
I COULDN'T BELIEVE IT AT FIRST! WHAT AN ANTIQUATED STORE!

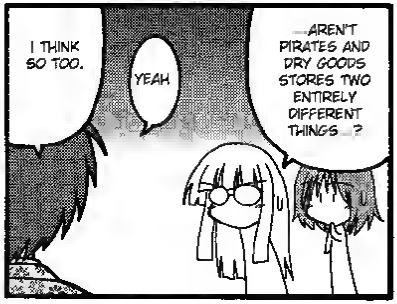
FIRST GENERATION OF THE MAKIDERAS
GUIDED BY THE SYMPHONY OF BIRDS, THEY MOVED ON TO THE DRY GOODS TRADE— OR SOMETHING LIKE THAT
OOOH! NOW THAT I LIIIKE!

AFTER ALL, OUR ANCESTORS WERE PIRATES OF THE INLAND SEA!

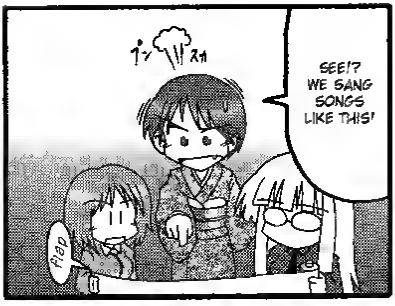
CLOOOOTHES~! YEAAAAAH~! RAKE IT INNNNNNN! GET LOOOOOT'S OOOOOOOF CUUUUSTOMERS~!

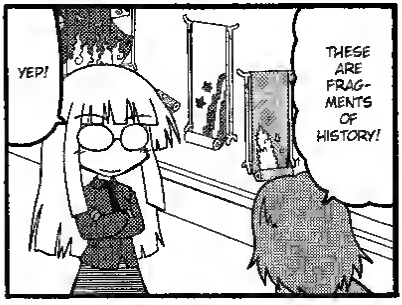


WE DIDN'T SING ABOUT CRAP LIKE THAT!

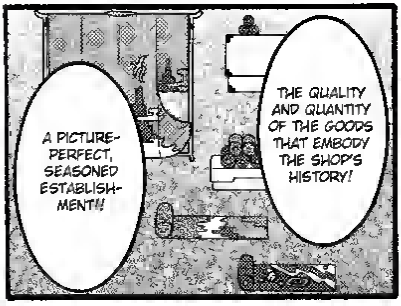

I THINK SO TOO.
YEAH
—AREN'T PIRATES AND DRY GOODS STORES TWO ENTIRELY DIFFERENT THINGS...?

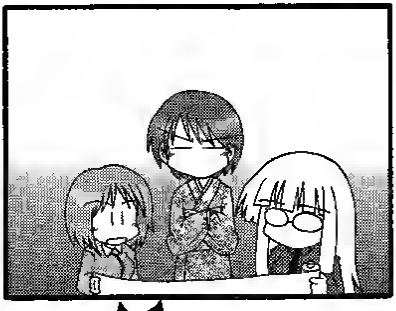
氷室の天地

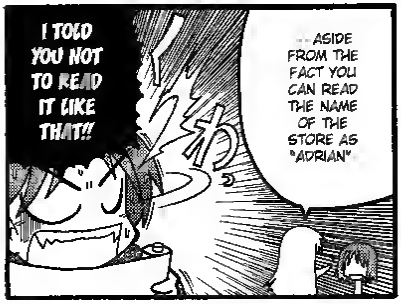


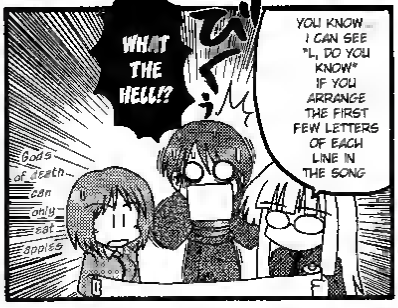


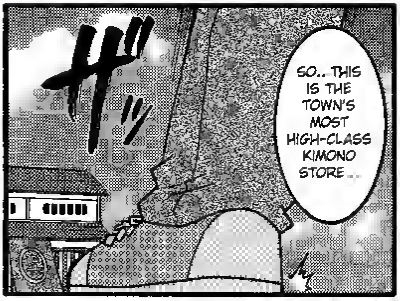
LIVES OF PIRATES...
DO ALSO END...
ON THE PASSING OF MANY...
YEARS.
ONWARDS AND-
UP ABOVE!
KITES FLY!
NOW, EICHOUAN LIES
ON THE FINAL ISLE OF OUR...
WANDERINGS...

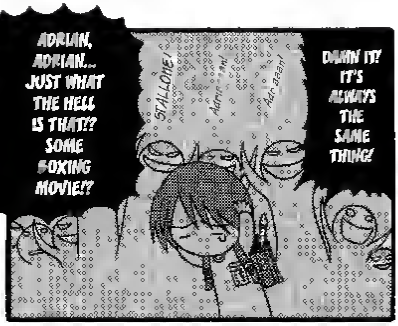


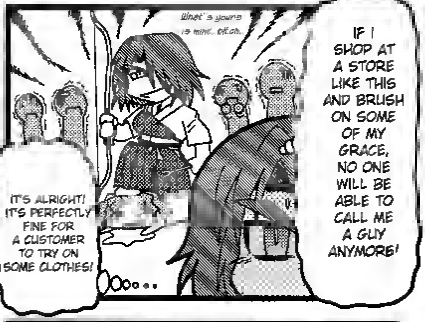


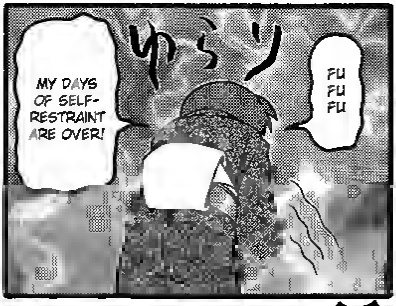


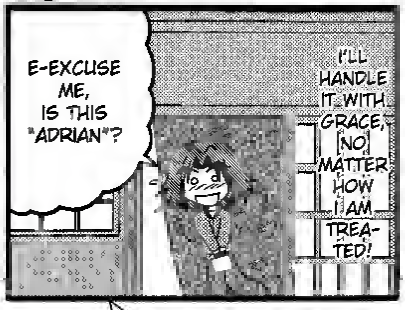

WHAT THE HELL!?
YOU KNOW... I CAN SEE "I, DO YOU KNOW" IF YOU ARRANGE THE FIRST FEW LETTERS OF EACH LINE IN THE SONG
Gods of death can only eat apples

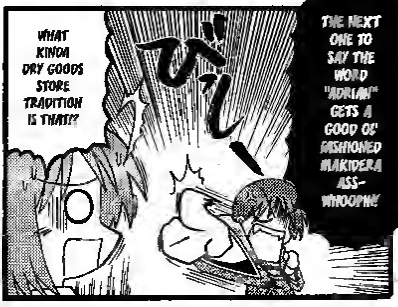

SO.. THIS IS THE TOWN'S MOST HIGH-CLASS KIMONO STORE...


ADRIAN, ADRIAN... JUST WHAT THE HELL IS THAT!? SOME BOXING MOVIE!?
STALLONE!
DAMN IT! IT'S ALWAYS THE SAME THING!

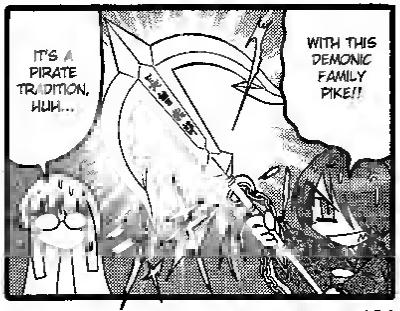

What's yours is mine, etc.
IF I SHOP AT A STORE LIKE THIS AND BRUSH ON SOME OF MY GRACE, NO ONE WILL BE ABLE TO CALL ME A GUY ANYMORE!
IT'S ALRIGHT! IT'S PERFECTLY FINE FOR A CUSTOMER TO TRY ON SOME CLOTHES!


MY DAYS OF SELF-RESTRAINT ARE OVER!
FU FU FU


E-EXCUSE ME, IS THIS "ADRIAN"?
I'LL HANDLE IT WITH GRACE, NO MATTER HOW I AM TREATED!

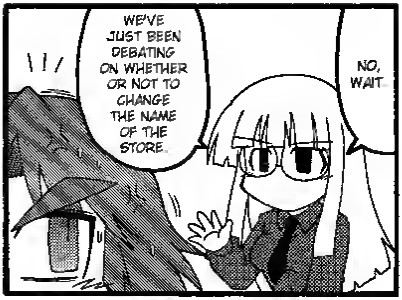

WHAT KINDA DRY GOODS STORE TRADITION IS THAT!?
THE NEXT ONE TO SAY THE WORD "ADRIAN" GETS A GOOD OL' FASHIONED MAKIDERA ASS-WHOOPIN'!

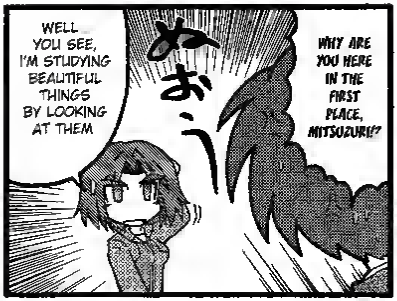
DON'T CALL IT THAT!!
UWAAA! THIS IS MORE THAN I BARGAINED FOR!!


IT'S A PIRATE TRADITION, HUH...
WITH THIS DEMONIC FAMILY PIKE!!

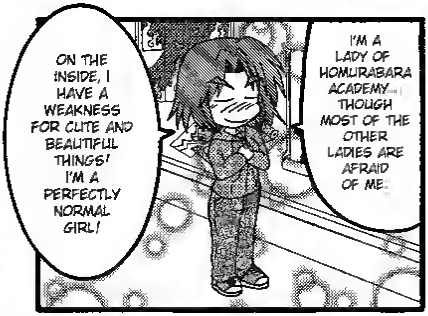
氷室の天地

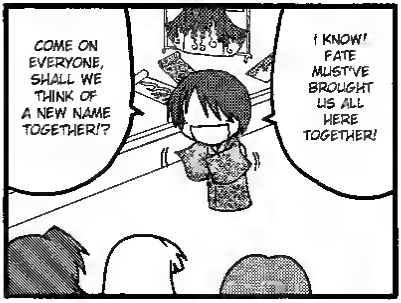
HUH? THIS PLACE IS MAKIDERA'S FAMILY HOUSE?
EH!? WHAT'RE YOU GUYS DOING HERE!?
EH? AREN'T YOU MITSUZURI AYAKO, CAPTAIN OF THE ARCHERY CLUB?
THEIR ONLY DAUGHTER, ME!
AND THE ONE TO INHERIT ALL THIS IS
ぎんN
THIS WON'T DO!!
THE PERFECT EXAMPLE OF A WOMAN WHO ABIDES BY THIS WINNING EQUATION!
GOOD LOOKS, MULTIPLIED BY A VAST FORTUNE MULTIPLIED BY STABILITY!
I SWEAR, ONE DAY WHEN I TAKE OVER...
I'VE NEVER BEEN ABLE TO STAND THIS SHOP'S NAME!!
うおおぉぉぉぉぉ
DAMN IT, YOU IDIOT! GET FAT!
ガク
ANYTHING MULTIPLIED BY ZERO IS STILL ZERO, ISN'T IT?
ぬかれ
CU-TIE?
CU-TIE?
I'LL CHANGE THE NAME TO ONE MORE BEFITTING OF MY CUTIE SHOP!!

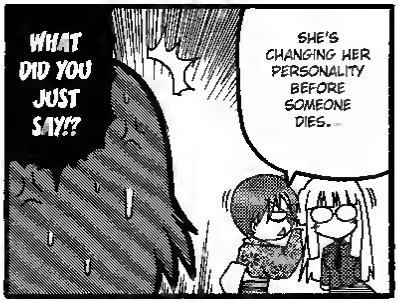

WE'VE JUST BEEN DEBATING ON WHETHER OR NOT TO CHANGE THE NAME OF THE STORE.
NO, WAIT.

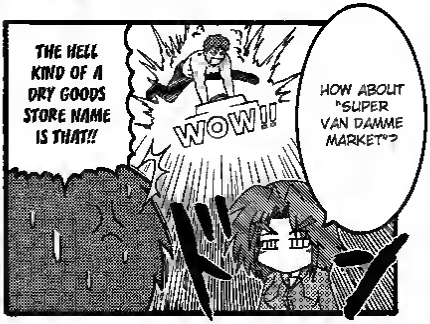

WELL... YOU SEE, I'M STUDYING BEAUTIFUL THINGS BY LOOKING AT THEM
WHY ARE YOU HERE IN THE FIRST PLACE, MITSUZURI!?

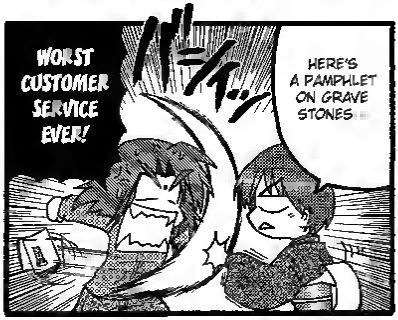
YEAH! MAKE IT SOMETHING THAT FITS ME!!


I'M A LADY OF HOMURABARA ACADEMY... THOUGH MOST OF THE OTHER LADIES ARE AFRAID OF ME.
ON THE INSIDE, I HAVE A WEAKNESS FOR CUTE AND BEAUTIFUL THINGS! I'M A PERFECTLY NORMAL GIRL!


COME ON EVERYONE, SHALL WE THINK OF A NEW NAME TOGETHER!?
I KNOW! FATE MUST'VE BROUGHT US ALL HERE TOGETHER!


WHAT DID YOU JUST SAY!?
SHE'S CHANGING HER PERSONALITY BEFORE SOMEONE DIES...

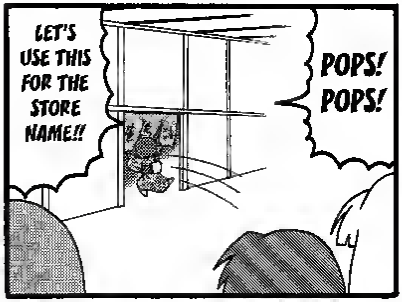

THE HELL KIND OF A DRY GOODS STORE NAME IS THAT!!
WOW!!
HOW ABOUT "SUPER VAN DAMME MARKET"?

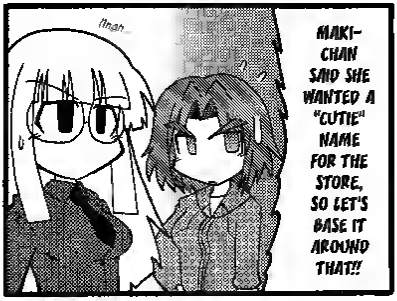

WORST CUSTOMER SERVICE EVER!
HERE'S A PAMPHLET ON GRAVE STONES...

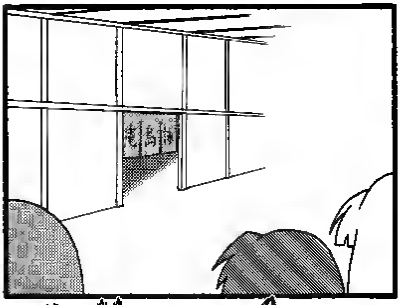
IF YOU THINK ABOUT IT THAT WAY, I GUESS IT'D BE BETTER TO GET IT CLOSER TO THE "AN" IN THE EXISTING NAME...
AND I WANT SOMETHING VISIONARY THAT CONNECTS IT TO THE FUTURE
HMMM .. I GUESS "GUARDIAN" AND "TRES BIEN" ARE OUT THEN...
DAMN RIGHT!
LIKE... "DELOREAN".
ISN'T THAT RATHER FAR INTO THE FUTURE!?
BACK TO THE FUTURE
ズギャア
DOES IT HAVE TO BE A PUN!?
THINK OF SOMETHING THAT MATCHES THE PERSONALITY OF THE PERSON WHO'S GOING TO OWN IT! ME!
ドド
ドドド
NO...WAIT! ADRIAN... DELOREAN... WHY WESTERN STUFF?
LET'S HAVE SOMETHING A LITTLE MORE ASIAN!
OKAY... "MONGOLIAN" THEN?
A LITTLE FURTHER EAST!
トギャア
"GARGANTUAN"...?
ゴゴゴゴゴ
GAAAAAH!!!

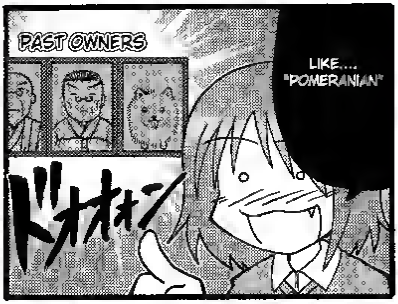
THE BATTLE IS OVER!!
ヤイサー
ALRIGHT! "POME-RANIAN" WILL BE THE NEW NAME!!

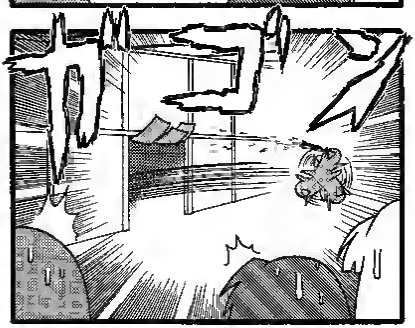
YUKI-CCHI!?
YOU GUYS! YOU'RE BEING MEAN TO MAKI-CHAN!

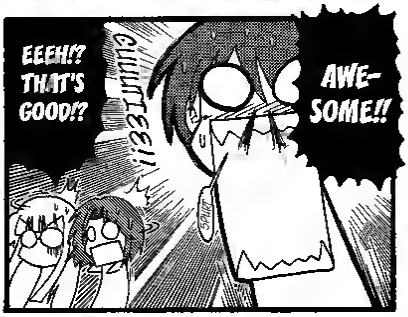

LET'S USE THIS FOR THE STORE NAME!!
POPS! POPS!


Aman
MAKI-CHAN SAID SHE WANTED A "CUTIE" NAME FOR THE STORE, SO LET'S BASE IT AROUND THAT!!




PAST OWNERS
LIKE.... "POMERANIAN"
ドオォォン




EEEH!? THAT'S GOOD!?
CHUUUUU!!!
AWE-SOME!!

MORE USELESS FACTS. DON'T YOU LOVE 'EM?

1. WHY THE STORE IS NAMED "ADRIAN".
HIMURO USES AN ALTERNATE READING FOR THE 2ND CHARACTER IN THE STORE "EICHOUAN"'S NAME. THIS TURNS IT INTO A HOMOPHONE OF ADRIAN WHEN SAID OUT LOUD.

ADRIAN IS ALSO A NICKNAME FOR ROCKY'S WIFE, WHICH IS WHY THERE'S A SHOT OF ROCKY AND A RANDOM EXTRA YELLING "STALLONE!" AT MAKIDERA.

(USELESS INFO: ROCKY IS PLAYED BY SYLVESTER STALLONE).

2. GUARDIAN AND TRES BIEN.

GUARDIAN IS AN ALTERNATE NAME FOR MANNINGS OUTLETS IN MALAYSIA AND SINGAPORE. THEY SELL A VARIETY OF SUNDRIES AND HEALTHCARE GOODS.

TRES BIEN IS A DESIGNER FASHION STORE. I HATE FASHION.

3. ON "GARGANTUAN".

A BULLY IN THE DORAEMON SERIES. PRONOUNCED "JAIAN" IN JAPANESE, IT'S AN APPROXIMATION OF "GIANT". GARGANTUAN IS THERE TO KEEP THE JOKE.

4. UMA THURMAN.

THE ACTRESS NAMED IS ACTUALLY AUDREY HEPBURN, WHICH WHEN PRONOUNCED IN JAPANESE IS "HEPPUBAAN" BUT THE "AN" PUN IS LOST IN TRANSLATION TO HER ENGLISH NAME. THUS, MY TRANSLATOR DECIDED ON UMA THURMAN. KILL ~~SICL~~ BILL WAS AWESOME.

NOTE: THIS MANGA CONTAINS SO MANY REFERENCES IT'S NOT FUNNY. THEY'RE IN A PAGE AT THE END.

HIMURO'S WORLD THE SILVER LEGS

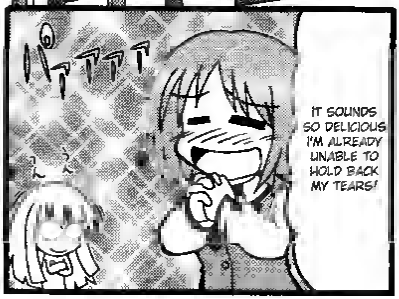
氷室の天地

Fate/school life

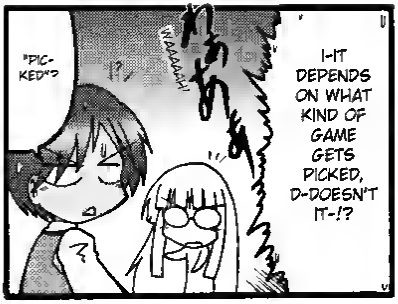
MASHIN EIICHIROU

磨伸映一郎

LET'S GO EAT ITALIAN FOOD!



THE SMELL WAFTING ABOUT THE PLACE WAS JUST SO RICH!
...SO I JUST HAPPENED TO COME ACROSS A JAPANESE RETAURANT IN THE OUTSKIRTS OF TOWN.

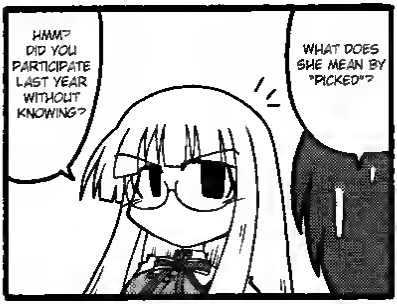


HIMURO KANE

HOMURA-HARA ACADEMY SOPHO-MORE

A CALM, COOL AND BESPEC TACLED GIRL

DOES THE HIGH JUMP IN THE TRACK AND FIELD CLUB

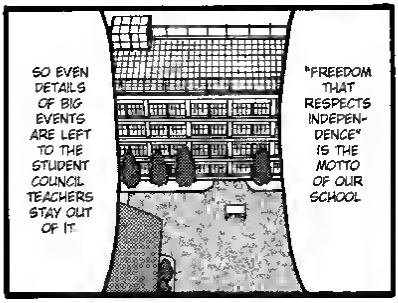


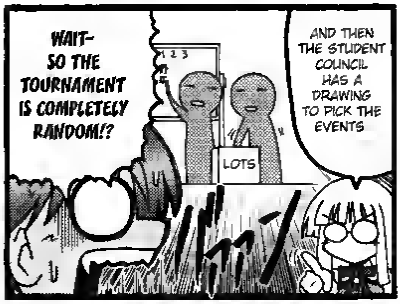
MAKIDERA KAEDE

HOMURA-HARA ACADEMY SOPHO-MORE

A BLACK PANTHER THAT WALKS ON TWO LEGS.

DOES THE 100M DASH IN THE TRACK AND FIELD CLUB


SO EVEN DETAILS OF BIG EVENTS ARE LEFT TO THE STUDENT COUNCIL. TEACHERS STAY OUT OF IT.
"FREEDOM THAT RESPECTS INDEPEN-DENCE" IS THE MOTTO OF OUR SCHOOL



SAEGUSA YUKIKA

SOPHOMORE HOMURAGARA ACADEMY

A PERFECT WIFE WHO JUST HAPPENS TO BE UNWED

MANAGER OF THE TRACK TEAM

A FEW DAYS LATER.

THE CANDIDATES FOR THE SELECTED GAMES THIS YEAR HAVE BEEN DECIDED!

LAST YEAR, IT WAS BASEBALL, BASKETBALL, AND...

HMM...

B-BUT THEY PICK NORMAL GAMES, RIGHT?

MITSUZURI AYAKO

SOPHOMORE HOMURAGARA ACADEMY

A SLENDER, HANDSOME SHAPELY YOUNG MAN

HEAD OF THE ARCHERY CLUB

NOTE: YES "MAN" IS INTENTIONAL

BASEBALL, SOCCER, DODGEBALL

THEY ARE AS FOLLOWS!

OH, HOW DELIGHTFULLY GAY OUR TROUCHING IS.

OHOHO!

KEMARI.

TOTALLY ARCHAIC

FUTSAL, LACROSSE, HORNUSSEN-

VOLLEYBALL, BASKETBALL, TENNIS...

HORNU-WHAT?

IT'S TRUE! THEY REALLY ARE OUT OF THER FREAKIN' MINDS!!!

ASPHIP LOOPER, INDIACA, PESAPALLO, SEPAK AP!...

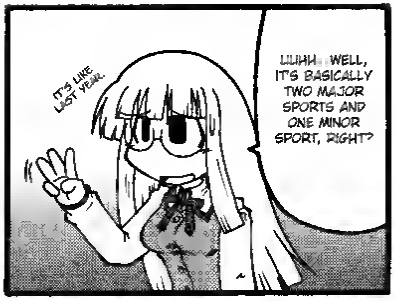
SEPA--?

SOMETIMES, I THINK SO AS WELL.

OUR STUDENT COUNCIL HAVE COMPLETELY LOST IT, HUH?

NOTE: THESE ARE ALL REAL SPORTS. EVEN ASPHIP...LOOPER. YEP

うわあああ
JESUS CHRIS-TTTTT TTTTT TTTTT TTTT!


IT'S LIKE LAST YEAR.
LUHH... WELL, IT'S BASICALLY TWO MAJOR SPORTS AND ONE MINOR SPORT, RIGHT?

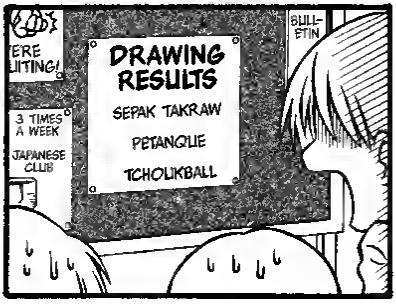
TCHOUK-BALL!?? WHAT THE HELL IS TCHOUK-BALL!??
SEPAK TAKRAW IS ONE THING, BUT.. BUT PETANQUE!?

YEAH.
THERE'S NO WAY THEY'D BE SO MERCILESS AS TO DO IT ALL WITH A LOTTERY.

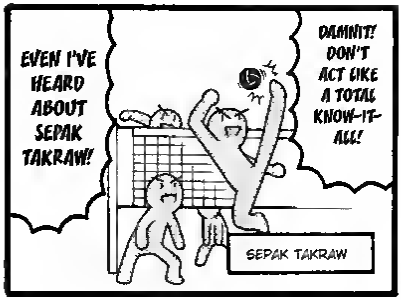
DOES ANYONE UNDER-STAND THIS CRAP!?
WHY THE HECK ARE THOSE THREE EVEN MINOR GAMES!?

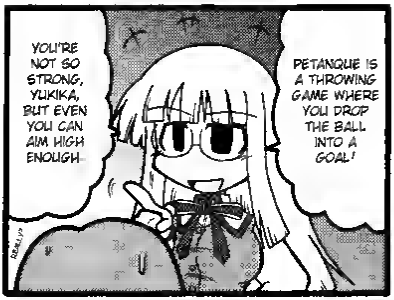
CHIRP
CHIRP

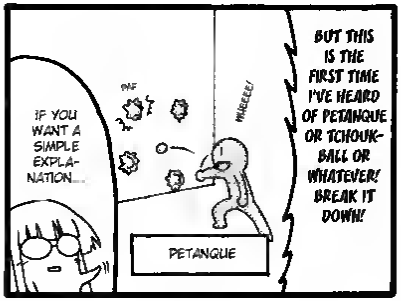
...HEY! WEREN'T YOU ON MY SIDE JUST A WHILE AGO!?
YOU SHOULD PICK PETANQUE, YUKIKA!

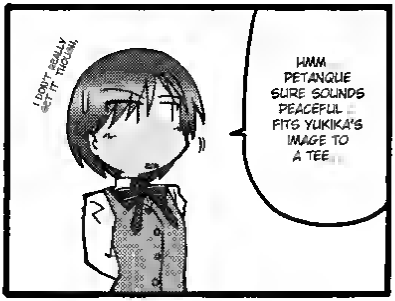

ERE UITING!
3 TIMES A WEEK
JAPANESE CLUB
DRAWING RESULTS
SEPAK TAKRAW
PETANQUE
TCHOUKBALL
BULLE-TIN

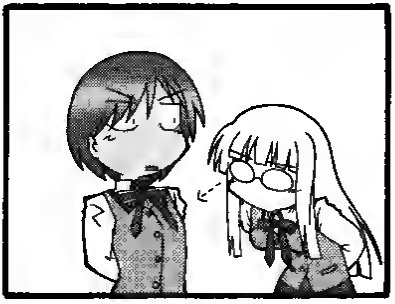
氷室の天地

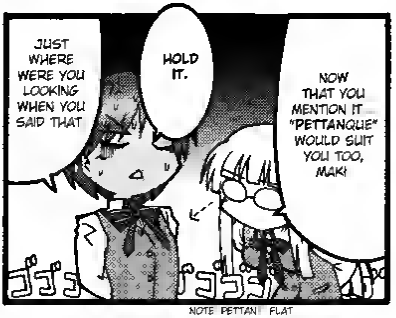





IF YOU WANT A SIMPLE EXPLA-NATION...
PAF
WHEEE!
PETANQUE
BUT THIS IS THE FIRST TIME I'VE HEARD OF PETANQUE OR TCHOUK-BALL OR WHATEVER! BREAK IT DOWN!





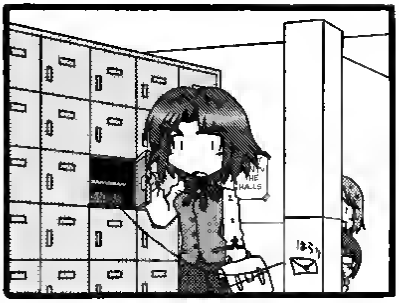


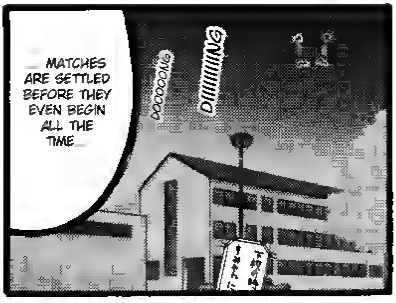
NOTE: PETTAN = FLAT

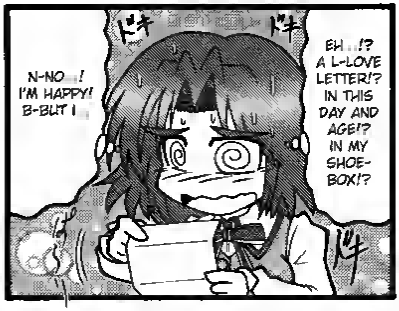
HIMURO WILL GO WITH SEPAK TAKRAW!
THEN IT'S DECIDED!
HMM?
WELL, WHAT KIND OF GAME DID YOU WANT TO PLAY IN THE FIRST PLACE, MAKI?
YUKIKA'S ON PETANQUE!!
I WANT SOMETHING WHERE YOU GET A GLIMPSE OF HELL WITH EVERY PASS OF THE BALL!
HAHAHA!
A BLOOD-BOILING, HEART-POUNDING, CRAZY-ASS BATTLE!
AND I'M GONNA KICK ASS AT TCHOUK-BALL!!
HEART POUNDING
BLOOD BOILING
SHE SCARES ME SOME-TIMES
HEE HEE HEE
THE ITALIAN FOOD IS AAAALLL MINE!!
AH-! IT'S A TRAP! IT'S SOME KIND OF TRICK!!
HEE HEE HEE
どろどろ
THEN TCHOUK-BALL'S GOING TO BE LOOOO OOOO OOOO OOOO OOOO OOTS OF FUN, Y'KNOW!

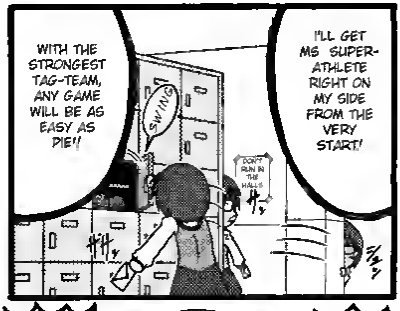
NOTE THE JOKE HERE IS THAT TCHOUKBALL IS A GAME DESIGNED TO BE A SUPER LOW IMPACT FLIRSLIT ALMOST FREE OF INJURY

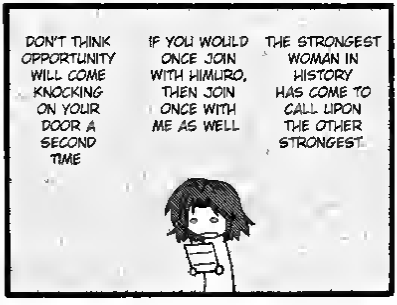
氷室の天地


DON'T RUN IN THE HALLS

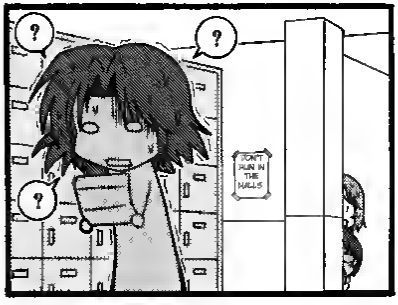

...MATCHES ARE SETTLED BEFORE THEY EVEN BEGIN ALL THE TIME...
DOOOOM
DHHHHHH


N-NO...! I'M HAPPY! B-BUT I
EH...!? A L-LOVE LETTER!? IN THIS DAY AND AGE!? IN MY SHOE-BOX!?

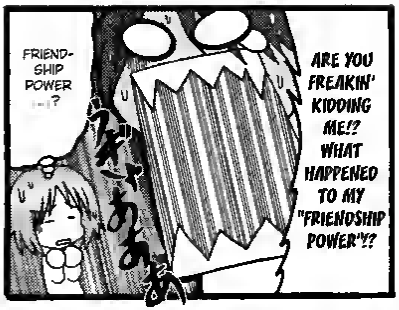

WITH THE STRONGEST TAG-TEAM, ANY GAME WILL BE AS EASY AS PIE!!
SWING
DON'T RUN IN THE HALLS
I'LL GET MS SUPER-ATHLETE RIGHT ON MY SIDE FROM THE VERY START!

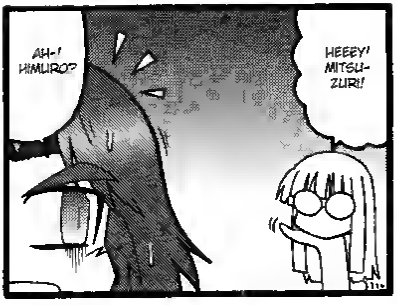

DON'T THINK OPPORTUNITY WILL COME KNOCKING ON YOUR DOOR A SECOND TIME
IF YOU WOULD ONCE JOIN WITH HIMURO, THEN JOIN ONCE WITH ME AS WELL
THE STRONGEST WOMAN IN HISTORY HAS COME TO CALL UPON THE OTHER STRONGEST

ALL OF MY FEELINGS FOR MITSU-ZURI!!!
THIS LETTER HAS MY DECISION WRITTEN INSIDE!!

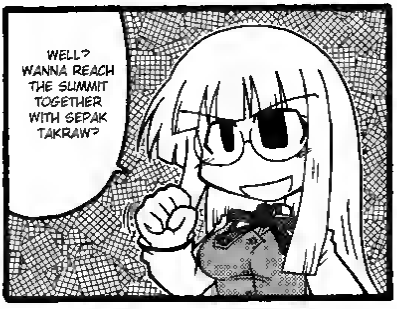

?
?
?
DON'T RUN IN THE HALLS

I-I GOTTA COVER THIS UP!!
GAAAH! SHE SAW ME AND MISUNDER-STOOD!?
EH..!? DO YOU LIKE GIRLS, MAKI-CHAN!?
びくっ

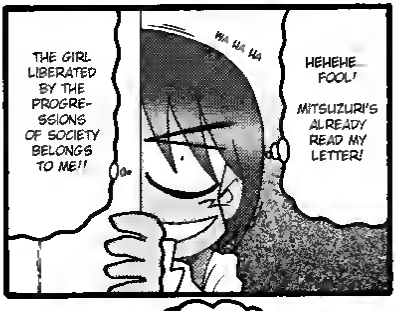

FRIEND-SHIP POWER...?
ARE YOU FREAKIN' KIDDING ME!? WHAT HAPPENED TO MY "FRIENDSHIP POWER"!?


AH-! HIMURO?
HEEEY! MITSU-ZURI!

TH-THE FRIENDSHIP POWER COULDN'T ALREADY BE FALLING APART BECAUSE OF HIMURO'S DEVIOUSNESS, COULD IT!?


WELL? WANNA REACH THE SUMMIT TOGETHER WITH SEPAK TAKRAW?

THE FUTURE!?
THE FUTURE WILL BECOME ENGULFED IN DARKNESS!
GODDAMNIT, YUKICCHI! IT'S ALL OVER IF WE LOSE TO EVIL POWER!!


THE GIRL LIBERATED BY THE PROGRE-SSIONS OF SOCIETY BELONGS TO ME!!
WA HA HA
HEHEHE... FOOL! MITSUZURI'S ALREADY READ MY LETTER!

NEXT TIME: THE SPORTS MEET... OF DEATH!
THERE'S SOMETHING WRONG WITH YOU, KAEDE-CHAN!!
SHOW ME HOW YOU CAN MAKE A COMEBACK IN THE LAST FIVE SECONDS, FIGHTER!!
HAAAAAAAAAAAH!
UWAAAAH!

HUH!?
AH- SURE! I'M IN! I'M IN!
ボイス

9. MAKI SAYING "NO PROBLEM": MAKI ORIGINALLY SINGS "HEAD-CHA-LA", LYRICS FROM THE FIRST OP OF DRAGONBALL Z. "HEAD-CHA-LA" IS PHONETICALLY SIMILAR TO "HECCHARA", SLANG FOR "NO PROBLEM".

10: WHAT WAS IN THE LOVE LETTER: THIS IS A REFERENCE TO KINNIKUMAN, FROM A LETTER THAT BUFFALO MAN WRITES TO MONGOL MAN. THE ORIGINAL WAS "THE STRONGEST MAN IN HISTORY HAS COME TO CALL UPON THE OTHER STRONGEST. IF YOU WOULD ONCE JOIN KINNIKUMAN, THEN JOIN ONCE WITH ME AS WELL. DON'T THINK OPPORTUNITY WILL KNOCK TWICE UPON YOUR DOOR!".

11: THE "PROGESSIONS OF SOCIETY" REFERENCE:

PHEW, THIS IS GOING TO BE LONG, COMPLICATED, AND UNFUNNY.

BASICALLY, MAKIDERA REFERENCES THE 墾田永遠私財法, THE PERMANENT CROPLAND PRIVATIZATION LAW, RATIFIED IN 743 DURING THE NARA PERIOD IN JAPAN. AS PART OF THE RITSURYO SYSTEM (A POLITICAL SYSTEM DESIGNED TO MIMIC THE CONFUCIAN GOVERNMENT STRUCTURE IN CHINA DURING THE TIME), THERE WERE LIMITS PLACED ON RECLAIMING LAND THAT WERE SO STRENUOUS THAT THERE WAS LITTLE INCENTIVE TO CULTIVATE NEW LAND. AS PART OF A SERIES OF REFORMS TO ENCOURAGE CULTIVATION, THE JAPANESE GOVERNMENT PASSED A NUMBER OF LAWS, CULMINATING IN THE ABOVE MENTIONED PRIVATIZATION LAW, WHICH MADE THE PRIVATIZATION OF RECLAIMED LAND PERMANENT. THIS LEAD TO A GIANT LAND RUSH BY WEALTHY LAND MAGNATES, AND THE EVENTUAL EVOLUTION OF THE SHOEN, FIEF-LIKE MANORS AND FIELDS ZONES THAT WERE ALMOST ENTIRELY FREE OF GOVERNMENT INTERFERENCE. THE SHOEN SYSTEM WOULD DOMINATE JAPAN UNTIL THE SENGOKU PERIOD IN THE MID-15TH CENTURY BEGAN TO ONCE AGAIN CREATE A STRONG CENTRAL STATE.
AS FOR WHY MAKIDERA IS REFERENCING IT? BECAUSE SHE'S CRAZY.

12: THE "KAH KAH KAH" LAUGH: ANOTHER KINNIKUMAN REFERENCE, WHERE THE ASURAMAN AND SUNSHINE DEMON TAG-TEAM SEAL THE FRIENDSHIP POWER OF THE DOLL REPLICAS OF THE GOOD GUYS IN A BOX AND HAVE THEM AT EACH OTHER'S THROATS. HIMURO'S "KAH KAH KAH KAH KAH" LAUGH IS BASED ON ASHURAMAN'S.

13: THE "5 SECONDS" QUOTE: ANOTHER GODDAMN KINNIKUMAN REFERENCE, THIS TIME TO THE SECOND OP, HONOO NO KINNIKUMAN, OR BLAZING KINNIKUMAN. MAKIDERA'S LINE IS ANOTHER LYRIC FROM THE OP.

ALSO, HE REALLY SAYS AYAKO IS A SOPHOMORE. AND A MAN. YEP.

THIS IS THE TRANSLATOR'S REFERENCES/NOTES PAGE.

THERE IS NO GOD. SERIOUSLY.

1. THE PORCO-ROSSO REFERENCE: A REFERENCE TO MIYAZAKI'S "PORCO ROSSO". DUH.

2. THE CRAB-BASE SPAGHETTI REFERENCE: REFERENCE TO BUSTER CRABB FROM KINNIKUMAN.

3. THE "GROWING NEW TEETH" QUIP: A TITLE OF A CHAPTER IN "PART 4: DIAMOND IS UNBREAKABLE" IN JOJO'S BIZZARE ADVENTURE.

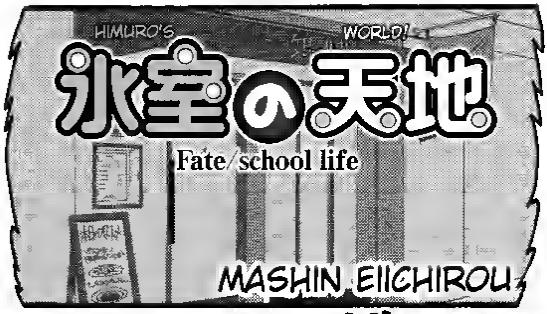
4. YUKIKA AS "MANAGER": ORIGINALLY SPELT "ジャーマネ", AN INVERSION OF THE CHARACTERS IN JAPANESE. IS ALSO THE NAME OF A MEMBER OF THE DOUJIN MUSIC GROUP "OASIS".

5. KEMARI: ORIGINALLY AN ARISTOCRATIC FANCY EMERGING IN THE HEIAN ERA, A GAME OF KEMARI CONSISTS OF TRYING TO KEEP A BALL IN THE AIR USING PRETTY MUCH ANYTHING EXCEPT YOUR HANDS.

6. FUTSAL IS A TYPE OF SOCCER PLAYED MOSTLY INDOORS, THE NAME COMING FROM THE SPANISH FUTBOL DE SALON. HORNUSSEN IS APPARENTLY A SWISS SPORT THAT SOMEHOW COMBINES BASEBALL AND GOLF.

7. ASPHIP LOOPER, AS FAR AS I CAN TELL, IS A GAME ORIGINATING FROM OSAKA, JAPAN. APPARENTLY IT IS SOME UNHOLY FUSION OF BOWLING, TOPS, AND BOOMERANGS. INDIACA IS A FORM OF THE BRAZILIAN GAME PETECA, AND IS SIMILAR TO VOLLEYBALL EXCEPT PLAYED WITH A LARGE SHUTTLECOCK. PESAPALLO IS JUST BASEBALL FOR FINNISH PEOPLE. SEPAK API SEEMS TO BE A FORM OF SEPAK TAKRAW, A SORT OF KICK-VOLLEYBALL GAME, EXCEPT THE BALL IS ON **FIRE**. YEAH.

8. SEPAK TAKRAW: AS PREVIOUSLY MENTIONED WITH SEPAK API, A SORT OF KICK-VOLLEYBALL POPULAR IN SOUTHEAST ASIA. PETANQUE: A FRENCH GAME WHERE PLAYERS TRY TO GET VARIOUS BALLS CLOSE TO A SMALL WOODEN BALL CALLED A COCHONNET. TCHOUKBALL: AN INDOOR SPORT DEVELOPED IN THE 70'S BY SWISS BIOLOGIST HERMANN BRANDT, WHO WISHED TO DEVELOP A TEAM SPORT FREE OF HEAVY BODILY INJURIES. PLAYERS TRY TO THROW A BALL AT A NET AND THEN BOUNCE IT OUT OF THE REGULATED ZONE. PRONOUNCED "CHUKEBALL".



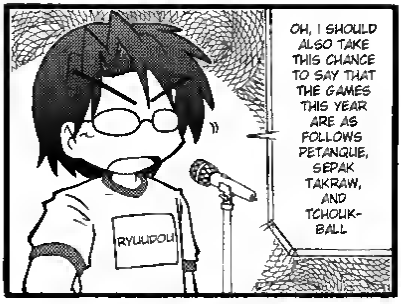
THE WINNER WILL GET TREATED BY THE OTHER TWO AT THE CLASSY ITALIAN RESTAURANT OUT IN THE 'BURBS!

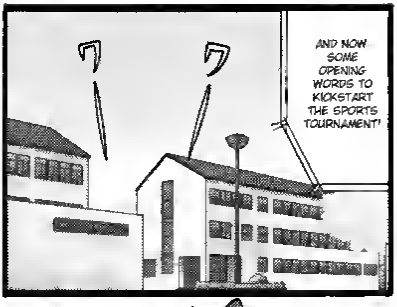
THE CONTEST IS SIMPLE!

WE'RE COMPETING TO SEE WHO CAN SCORE THE MOST IN TODAY'S SPORTS COMPETITION!

SHIT'S GONNA GET REAL!
HOHO... TCHOUK-BALL, HUH?
ぶん
ぶん
AND I'M A SHOO-IN TO WIN AT TCHOUKBALL!
MAKIDERA
AH... SHE'S TRICKING YOU..! SHE'S TRICKING YOU, MAKI-CHAN...!
ゴゴゴ
HEE HEE HEE HEE
TODAY AIN'T NO NORMAL COMPETITION, GOT IT!?
ゴゴ
I'M GONNA SLICE AND DICE ALL THE WIMPS THAT GET IN MY WAY AND TOSS THEM IN THE TRASH!
WOO!
WOO!!
SPECIAL MOVES GO!
MAKIDERA

THE FLAME IN MY CHEST SCORCHES THE MAT!


RYUUIDOU
OH, I SHOULD ALSO TAKE THIS CHANCE TO SAY THAT THE GAMES THIS YEAR ARE AS FOLLOWS PETANQUE, SEPAK TAKRAW, AND TCHOUK-BALL

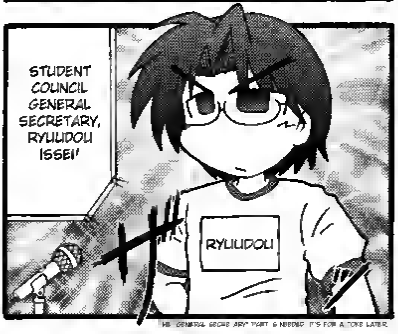


HIMURO KANE

SOPHOMORE HOMURAHARA ACADEMY

A CALM, COLLECTED RESPECTACLED GIRL.

DOES THE HIGH JUMP IN THE TRACK AND FIELD CLUB



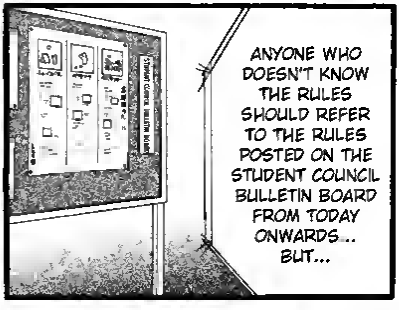
MAKIBEWA KAEDE.

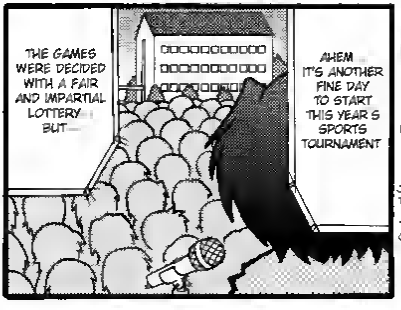
SOPHOMORE HOMURAHARA ACADEMY

A BLACK PANTHER ON TWO LEGS.

THE SPRINTER OF THE TRACK AND FIELD CLUB.

HIS GENERAL SECRETARY? NO WAY! IT'S FOR A JOKE LATER.


ANYONE WHO DOESN'T KNOW THE RULES SHOULD REFER TO THE RULES POSTED ON THE STUDENT COUNCIL BULLETIN BOARD FROM TODAY ONWARDS... BUT...

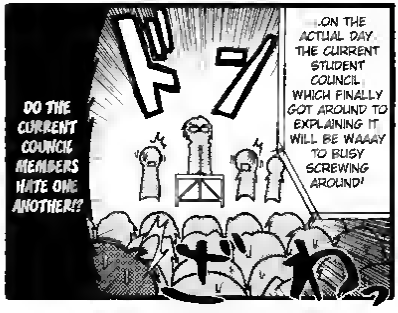

THE GAMES WERE DECIDED WITH A FAIR AND IMPARTIAL LOTTERY... BUT...
AHEM... IT'S ANOTHER FINE DAY TO START THIS YEAR'S SPORTS TOURNAMENT

SAEGUSA YUKIKA.

SOPHOMORE HOMURAHARA ACADEMY

A PERFECT WIFE WHO JUST HAPPENS TO BE UNWED

THE MANAGER OF THE TRACK AND FIELD CLUB

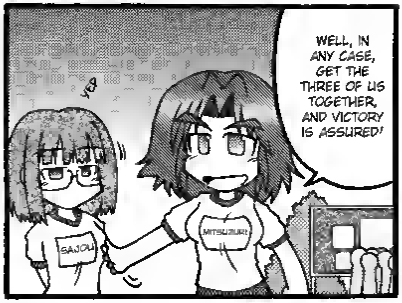

DO THE CURRENT COUNCIL MEMBERS HATE ONE ANOTHER!?
...ON THE ACTUAL DAY THE CURRENT STUDENT COUNCIL WHICH FINALLY GOT AROUND TO EXPLAINING IT WILL BE WAAAY TO BUSY SCREWING AROUND!

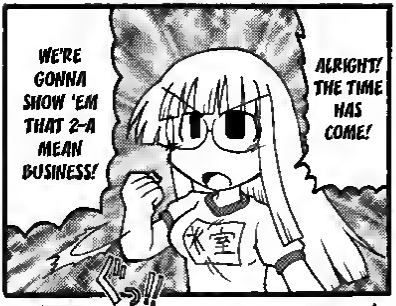
MITSUZURI AYAKO

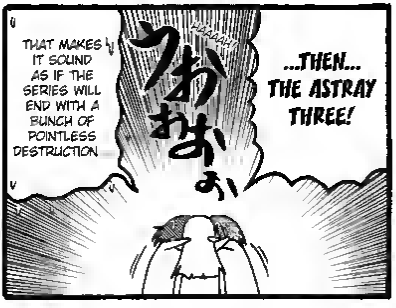
SOPHOMORE HOMURAHARA ACADEMY

A SLENDER, SHAPELY, HANDSOME YOUNG MAN.

CAPTAIN OF THE ARCHERY CLUB



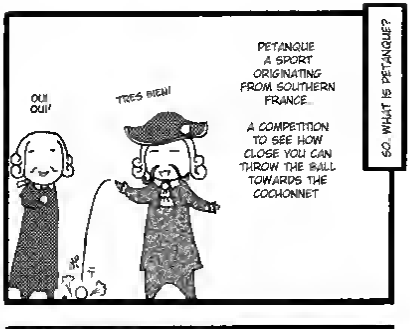


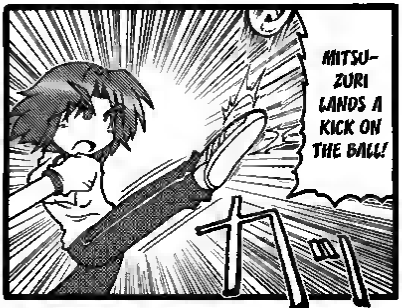


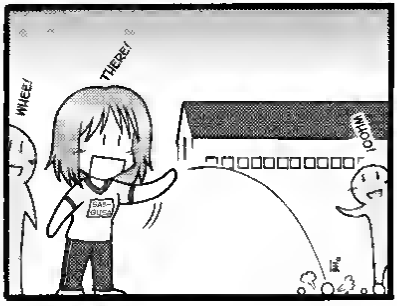
TN NOTE: SUPER CULTURAL JOKE. SEE NOTE AT END

THE RULES
THE GAME IS PLAYED WITH A BALL AND YOUR HANDS
A POINT IS SCORED WHEN A BALL IS BOUNCED OFF THE NET WITHOUT BEING CAUGHT BY THE OTHER TEAM
BOING!
YAHH!
WAHO!
SO, WHAT IS TCHOUKBALL?
BASICALLY ISN'T THERE SOMETHING WRONG WITH THE FACT THAT SPORTS, WHICH SHOULD BE ABOUT BUILDING CHARACTER, ARE EXCLUSIVELY DEVOTED TO IMPEDING OTHERS AND THE CONCEPT OF DEFENDING AND ATTACKING!?
GODDAMNIT!
IN ORDER TO SOLVE THIS PARADOX, A SWISS BIOLOGIST USED SCIENTIFIC METHODS TO CREATE A CONTEST THAT "FORBADE ALL FORMS OF ATTACKING AND DEFENDING" / SPORT FOR ALL THE TRUE PEACE LOVING GENTLEMEN!
LOVE AND PEACE!
YEAAH!
WHEE!
YAAAY!
THROW IT AT THE NET, PLEASE!
SHE TRICKED ME!

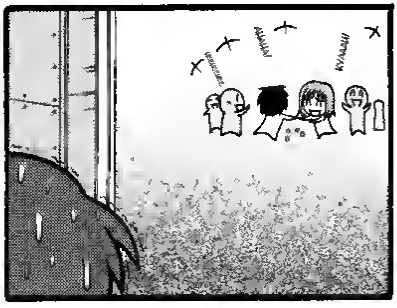
SAJOU RECEI-VES!


SO. WHAT IS PETANQUE?
PETANQUE
A SPORT ORIGINATING FROM SOUTHERN FRANCE.
A COMPETITION TO SEE HOW CLOSE YOU CAN THROW THE BALL TOWARDS THE COCHONNET
OUI OUI!
TRES BIEN!


MITSU-ZURI LANDS A KICK ON THE BALL!

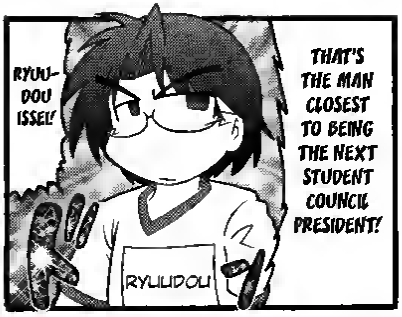

WHEE!
THERE!
WHOOP!

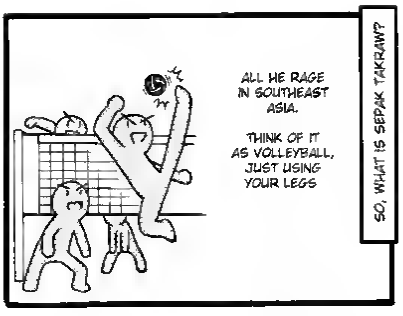
HIMURO SCORES!!


UWAAAA
AHAHAH
KYAHAHA!

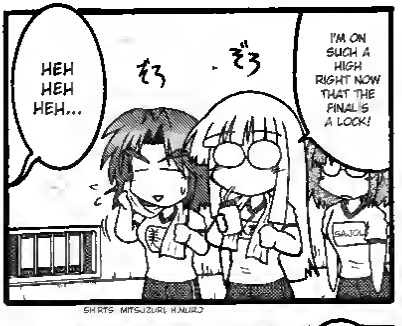
YOU CAME UP WITH THAT AFTER THE "NATIONAL RICE CAKE" THING, DIDN'T YOU!?
THAT'S THE HIMURO SWORD STYLE MOUNT FUJI RETURN!

I WANT TO SMASH THIS BALL RIGHT INTO THEIR HEADS...
GRRR...
SENSEI! IT'S MAKI-DERA!!!
SHE'S FUMING BLOOM


RYUU-DOU ISSEI!
THAT'S THE MAN CLOSEST TO BEING THE NEXT STUDENT COUNCIL PRESIDENT!
RYUUDOU

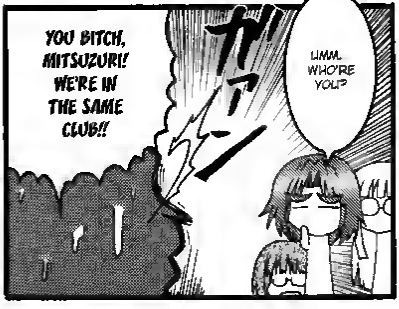

SO, WHAT IS SEPAK TAKRAW?
ALL HE RAGE IN SOUTHEAST ASIA.
THINK OF IT AS VOLLEYBALL, JUST USING YOUR LEGS

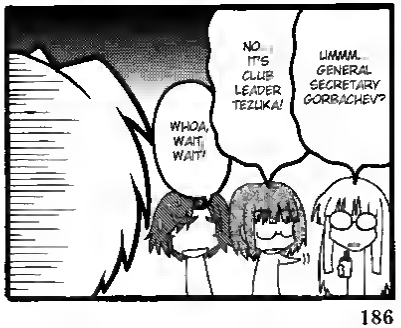
EMIYA SHIROU!
HE'S RYUUDOU'S BEST FRIEND AND THE HUMAN MONKEY WRENCH WHO CAN FIX ANYTHING!
EMIYA


HEH HEH HEH...
I'M ON SUCH A HIGH RIGHT NOW THAT THE FINAL'S A LOCK!
SHIRTS: MITSUZURI HAIRD

MATOU

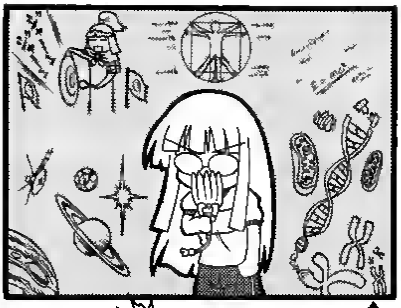
HI-! YOU'RE...!
AND WE'RE GONNA BE THE WINNERS!


YOU BITCH, MITSUZURI! WE'RE IN THE SAME CLUB!!
UMM. WHO'RE YOU?


UMMM. GENERAL SECRETARY GORBACHEV?
NO. IT'S CLUB LEADER TEZUKA!
WHOA, WAIT, WAIT!

氷室の天地

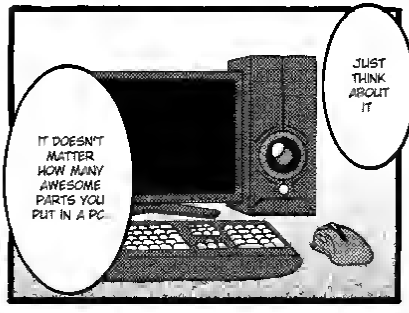
THE FINAL MATCH
ALRIGHT, LISTEN AND BE AMAZED!
WHAT'S UP WITH SEAWEED-HEAD OVER THERE?
MINEGAL
TEAM 2-A HAS REACHED THE FINALS!
MATOU ZUKI
HAMADO
SAJOU
I AM THE HUNTER OF LOVE, MATOU SHINJI!
MY BEAUTY... CANNOT BE STOPPED!
WE'RE TEAM 2-C!
PRAISE BUDDHA
VICTORY AND DEFEAT ARE ALWAYS DECIDED BY YOUR LOOKS!
SEPAK TAKRAW?
HA HA HA—
SHIT MATOU
YEAH, YEAH... LOSERS GO HOME.
AND THEN THERE'S THE MYSTERIOUS THIRD POWER... INDONESIAN MASK!!!
TAKE THAT OFF!!
MAK DERA
THEY'RE IGNORING ME...
HOW CLICHED...
I'M NOT BREZHNEV EITHER!
HA HA HA!
I ACCEPT, VICE-SECRETARY KHRUSH-CHEV!



キィィィィィィン
IT'S NONE OTHER THAN THE CLEVER PLAYS DEVISED BY IT'S TEAM CAPTAIN, RYULIDOU ISSEI!
THE POWER OF TEAM 2-C!

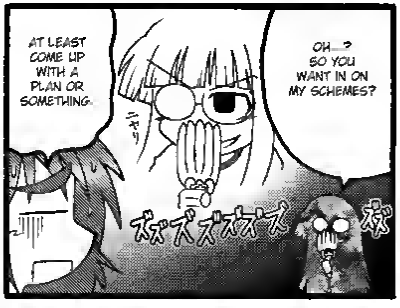
HIMUROWOAH!
UH... WHAT WAS THAT...?
MURO

THEN YOU KNOCK IT TO THE LEFT, MATOU!
EMIYA! STALL FOR TWO SECONDS THEN HIT IT TO THE RIGHT!


JUST THINK ABOUT IT
IT DOESN'T MATTER HOW MANY AWESOME PARTS YOU PUT IN A PC...

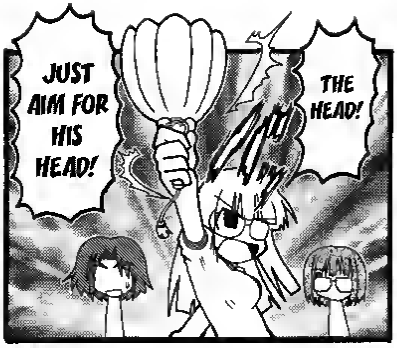
CAN'T YOU FIGHT BACK WITH THAT BRAIN OF YOURS!?
WE'RE DEAD MEAT AT THIS RATE, HIMURO!
ドドドドド
MITSUZURI

TAKE OUT THE OS AND ALL YOU HAVE IS AN EMPTY BOX, RIGHT?
HEEHEEHEE
THAT'S NOT REALLY SOMETHING THAT YOU SHOULD BE THINKING ABOUT!!


AT LEAST COME UP WITH A PLAN OR SOMETHING.
OH...? SO YOU WANT IN ON MY SCHEMES?
ニヤリ
ズズズズズズ

氷室の天地

HEY!
JUST LET ME EXPLAIN!
WHY YOU!
ドタ
バタ

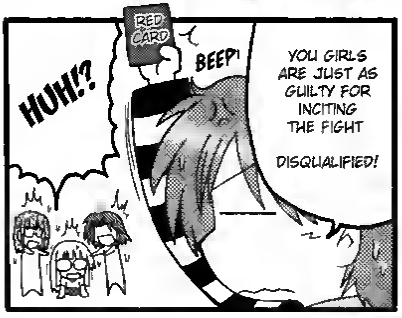

JUST AIM FOR HIS HEAD!
THE HEAD!

EH!?
TEAM 2-C IS HEREBY DISQUALIFIED FOR FIGHTING!

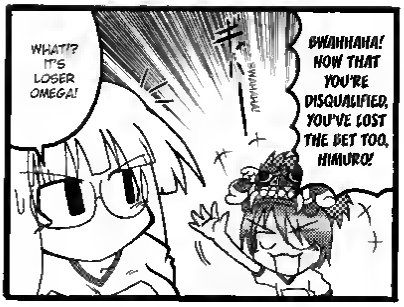
ゴスッ
KYUU-BOU

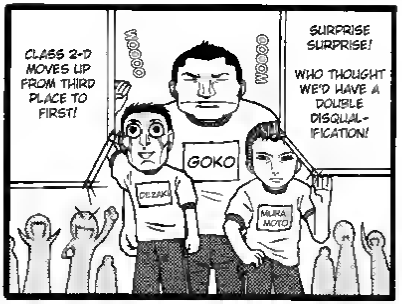
WHAT? IS THIS A MIRACLE?
ARE YOU FREAKIN' KIDDING ME!?
ARE...
うぎゃあ
GYAAA!
あ

ゴスッ
KYUU-BOU

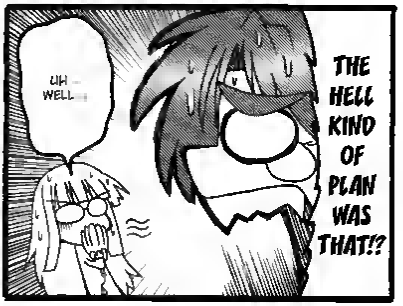

HUH!?
RED CARD
BEEP!
YOU GIRLS ARE JUST AS GUILTY FOR INCITING THE FIGHT
DISQUALIFIED!

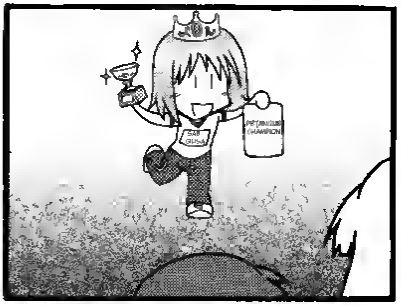
UWAH!
KYAAA!
ARE YOU SCREWING WITH ME!?

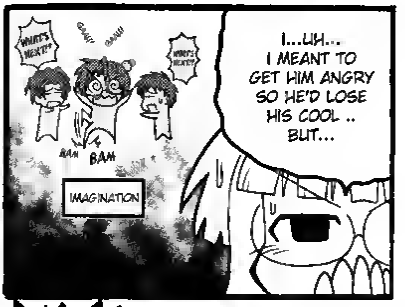

WHAT!? IT'S LOSER OMEGA!
SWAHHAHA!
BWAHHAHA! NOW THAT YOU'RE DISQUALIFIED, YOU'VE LOST THE BET TOO, HIMURO!

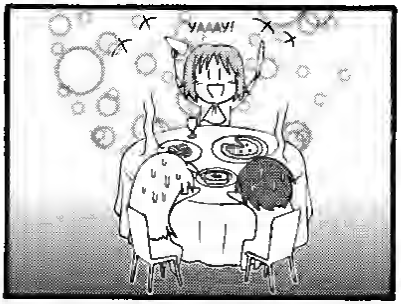

CLASS 2-D MOVES UP FROM THIRD PLACE TO FIRST!
WOOOO
OOOOOH
SURPRISE SURPRISE! WHO THOUGHT WE'D HAVE A DOUBLE DISQUALIFICATION!
GOKO
DEKU
MURAMOTO

THE LEVEL WAAAY TOO LOW... SO IT'S NOT LIKE I'VE LOST THE BET
I MAY BE OUT... BUT I'VE STILL GOT ONE ROUND OVER YOU MAKI
HIMURO


UH WELL...
THE HELL KIND OF PLAN WAS THAT!?


PETROLEUM CHAMPION


WHAT'S NEXT?
GAAH!
GAAH!
WHAT'S NEXT?
BAM
BAM
IMAGINATION
I...UH... I MEANT TO GET HIM ANGRY SO HE'D LOSE HIS COOL .. BUT...


YAAAY!

JUST WHAT THE HELL'S PEACEFUL ABOUT SMACKING SOMEONE IN THE HEAD WITH A BALL!?
!?
AREN'T YOU THE REAL BAD GUY FOR RESPONDING TO SUCH A PEACEFUL PLAN WITH VIOLENCE?

HI, AND WELCOME TO THE NOTES PAGE

I WILL ENLIGHTEN YOU AS A REWARD FOR READING THUS FAR.

1. "THE FLAME IN MY CHEST SCORCHES THE MAT":

A LYRIC FROM HONOO NO KINNIKUMAN (BLAZING KINNIKUMAN), ONE OF THE KINNIKUMAN OPENING THEMES.

2. SPECIAL MOVES:

A REFERENCE TO KOEI'S SAMURAI WARRIORS SERIES. THEY USE "MUSOU OKUGI".

3. YUKIKA AS MANAGER:

AN INVERSION OF THE CHARACTERS IN JAPANESE, ALSO THE NAME OF A MEMBER OF THE DOUJIN MUSIC GROUP "OASIS".

4. THE "SAY WHAT" BUBBLE.

THIS IS A PRETTY LAME JOKE. BASICALLY, 7-2-1 IN JAPANESE CAN BE SAID AS NA-NI-IIIIIIII, THE SAME WAY YOU SAY "NANI", MEANING "WHAT". EQUALLY DUMB IS 4649, OR YO-RO-SHI-KU.

5. SAJOU IS POSSIBLY SAJOU AYAKA, BACK WHEN TYPE-MOON THOUGHT ABOUT MAKING KING ARTHUR A MAN INSTEAD OF A PETITE BLONDE GIRL. SHE'S SHIROU'S PROTOTYPE, SO TO SPEAK.

6. THE AURORA THREE:

THE AURORA THREE (OR THREE DAUGHTERS OF AURORA) WERE A TEAM IN IKKI KAJIWARA AND NOBORU KAWASAKI'S SPORTS MANGA STAR OF THE GIANTS (巨人の星, KYOJIN NO HOSHI), LATER ADAPTED IN 1968 AS THE FIRST SPORTS ANIME TELEVISION SERIES.

7. SUPER CULTURAL JOKE OMEGA:

A SUPER CULTURAL JOKE, BUT I CAN'T THINK OF ANY SIMILAR ENGLISH EXAMPLES OF SONGS ABOUT THREE PEOPLE KIND OF SCREWING EACH OTHER OVER. BASICALLY, DURING THE SENGOKU ERA ODA NOBUNAGA CONQUERED MUCH OF JAPAN, TOYOTOMI HIDEYOSHI INHERITED HIS SUCCESS AFTER NOBUNAGA'S ASSASSINATION AND THEN PROCEEDED TO FINISH WRAPPING UP UNIFYING JAPAN, AND THEN TOKUGAWA IEYASU ENJOYED THE FRUITS OF BOTH WHEN HIDEYOSHI FAILED TO PRODUCE A STRONG HEIR. TOKUGAWA ESTABLISHED THE TOKUGAWA SHOGUNATE, WHICH WOULD LAST UNTIL THE MEIJI RESTORATION IN 1868. THE SONG WAS MORE OF A SAYING DURING THE PERIOD COMMENTING ON THE OTHER TWO TAKING ADVANTAGE OF NOBUNAGA'S WORK. MOST OF MY TRANSLATION IS DRAWN FROM WIKIPEDIA, WHICH IS ITSELF TAKEN FROM WILLIAM J. DUIKER AND JACKSON J. SPIELVOGEL'S WORLD HISTORY, VOLUME II.

8. SWORD STYLE RETURN:

POSSIBLY A REFERENCE TO THE SENTAI (MASKED HERO) SHOW GOGGLES FIVE.

9. TEZUKA

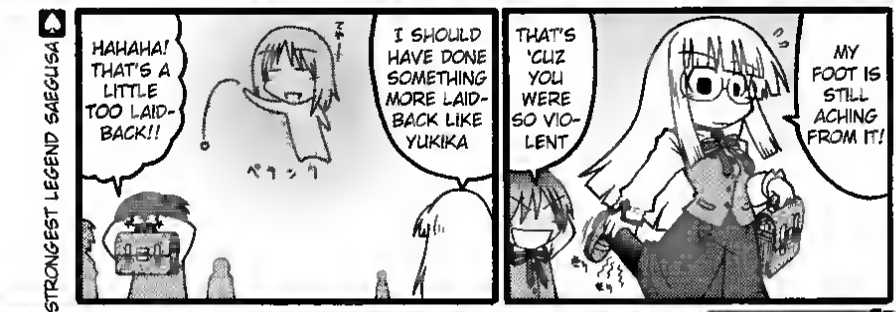
A CHARACTER FROM PRINCE OF TENNIS.

10. THE RANDOM RUSSIAN NAMES:

ALL FORMER LEADERS OF THE SOVIET UNION. GORBACHEV WAS GENERAL SECRETARY, JUST LIKE KHRUSHCHEV BEFORE HIM. AND BREZHNEV BEFORE KHRUSHCHEV.

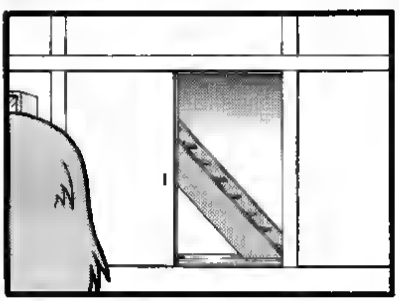
TIME SURE FLIES, DON'T IT!
IT FEELS LIKE THAT HELLISH SPORTS TOURNAMENT WAS ONLY YESTERDAY!
...EVEN THOUGH IT WAS ONLY YESTER-DAY...
©TYPE-MOON

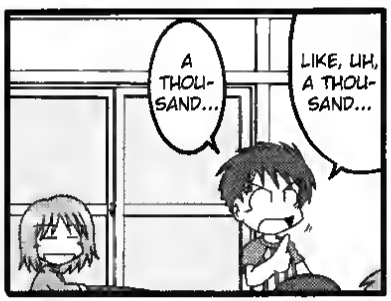
STRONGEST LEGEND SAEGUSA


MY FOOT IS STILL ACHING FROM IT!
THAT'S 'CUZ YOU WERE SO VIO-LENT
I SHOULD HAVE DONE SOMETHING MORE LAID-BACK LIKE YUKIKA
HAHAHA! THAT'S A LITTLE TOO LAID-BACK!!

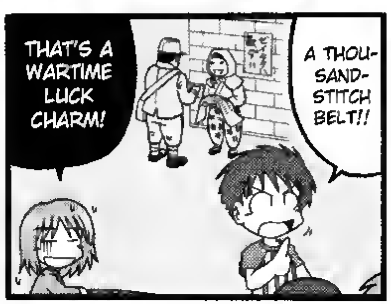
氷室 華（ひむろ はな）
群原学園2年生。
冷静沈着な観察ノ娘。
陸上面では意外と活発。

緒寺 華（おでら はな）
群原学園2年生。
二足歩行の華豹。
陸上部では走り屋。





三枝 由紀香（さえぐさ ゆきか）
群原学園2年生。
未婚の良妻賢母。
陸上部ではジャーマネ。



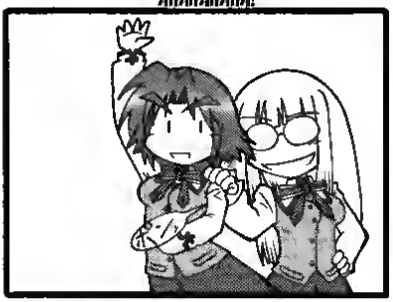
軍畑 綾子（いくさばた あやこ）
群原学園2年生。
小股の切れ上がった美丈。
弓道部部長。

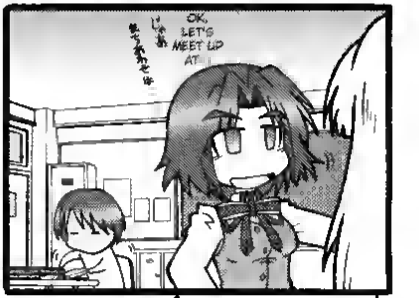
WHAT EXACTLY ARE YOU, IF NOT AN IDIOT?
ゴゴゴゴゴゴ
COULD IT POSSIBLY BE THAT YOU THINK I'M AN IDIOT?

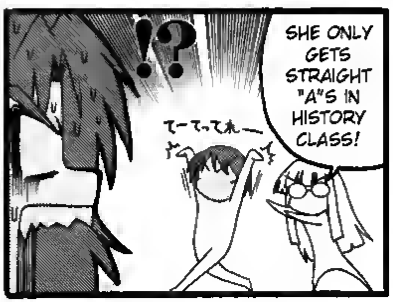
SHALL WE ALL GO VISIT YUKIKA AFTER SCHOOL?
フーン
ギー
HOW ABOUT IT, EVERY-ONE?

I'LL DRESS UP IN GOTHIC LOLITA FOR OUR VISIT TODAY!
IF YOU HAVE AN "A" IN ANY SUBJECT OTHER THAN GYM CLASS,
アハハハハ

OOHH!
I THOUGHT WE MIGHT, SO I'VE ALREADY CAREFULLY PREPARED TODAY'S NOTES!
ぱらり

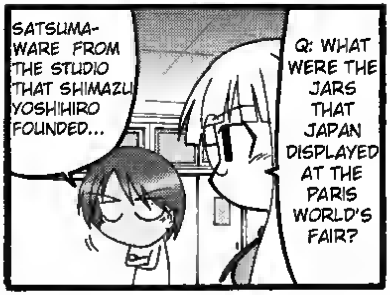

AHAHAHAHA!

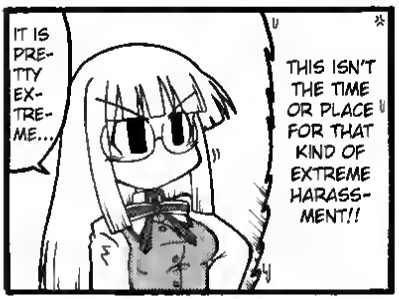

OK, LET'S MEET UP AT


!?
SHE ONLY GETS STRAIGHT "A"S IN HISTORY CLASS!
てーてってれー

A DELAYED COME-BACK?
MAKIJI'S BEING HELPFUL!?
—WA, WAIT!

LIKE $#€%! I WILL!!
ANYWAY, IT'S SETTLED! YOU'RE GONNA BE IN GOTHLOLI!
うおお

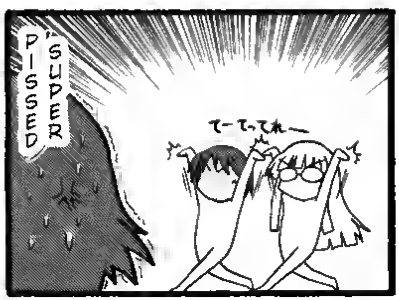

SATSUMA-WARE FROM THE STUDIO THAT SHIMAZU YOSHIHIRO FOUNDED...
Q: WHAT WERE THE JARS THAT JAPAN DISPLAYED AT THE PARIS WORLD'S FAIR?


IT IS PRE-TTY EX-TRE-ME...
THIS ISN'T THE TIME OR PLACE FOR THAT KIND OF EXTREME HARASS-MENT!!

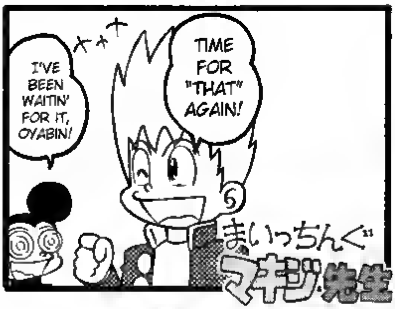
"I AM NOT THE YOKOZUNA"
WHAT DOES THIS TRANS-LATE TO?
No smoking

HAHAHA! AN IRONCLAD VICTORY!
YOU'RE LIKE THE U.S.S. MONITOR!

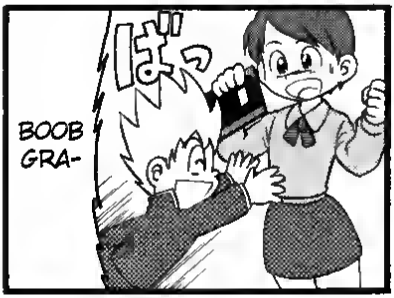
スパ
SHIBU-SAWA EIICHI!
WHO WAS THE MAN KNOWN AS "THE FATHER OF JAPANESE CAPITALISM" WHO FOUNDED HUNDREDS OF COMPANIES AND BANKS?


SUPER PISSED
てーてってれー

IT REALLY IS "ONLY HISTORY"...
BUWAH... SPEAK IN AN EARTHLING LANGUAGE, PLEASE...
H2 AND O COMBINE TO FORM H2O, OR WATER...


I'VE BEEN WAITIN' FOR IT, OYABIN!
TIME FOR "THAT" AGAIN!
まいっちんぐ マキジ先生

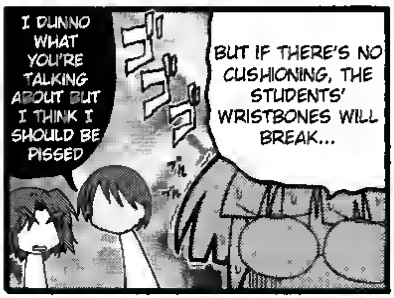
MY LEVEL IS NORMAL!
ARE YOU NO GOOD AT HISTORY, MITSUZURI?


BOOB GRA-
ばっ

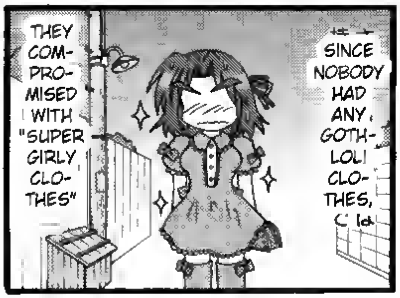
WHEN YOU'RE STUDYING FOR A TEST AND FEEL UNEASY, JUST TRUST IN ME!!
SO THAT'S HOW IT IS, HUH?

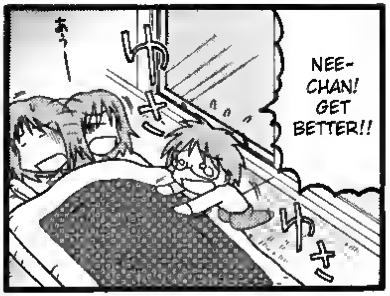
ボキ
ボキ

WHEN YOU WANT TO SAY, "HELP ME, TEACHER!" THEN JUST CALL OUT!
SHALL I GIVE YOU THE HONEYED CLASS OF DAZZLING CHARM~~?


I DUNNO WHAT YOU'RE TALKING ABOUT BUT I THINK I SHOULD BE PISSED
BUT IF THERE'S NO CUSHIONING, THE STUDENTS' WRISTBONES WILL BREAK...

"MAI-CCHING"?
TO THIS MAI-CCHING MAKIJI-SENSEI!!


THEY COMPROMISED WITH "SUPER GIRLY CLOTHES"
SINCE NOBODY HAD ANY GOTHLOLI CLOTHES, C'la

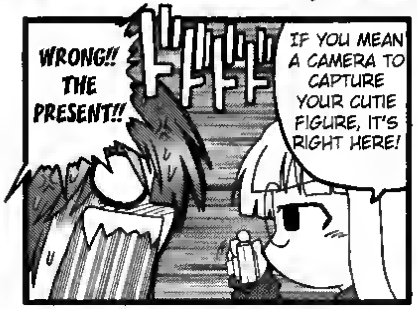

NEE-CHAN! GET BETTER!!

..... HOW HUMILIATING ...!
IT LOOKS GREAT!! GYAHAHA!

I- I TOLD YOU, IT'S ONLY MUSCLE PAIN. I'LL BE FINE...

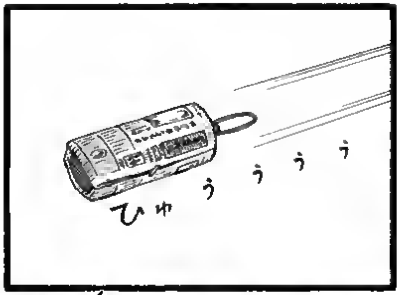
DID YOU REMEMBER TO BRING IT!?
ANYHOW! THE REAL QUESTION IS,

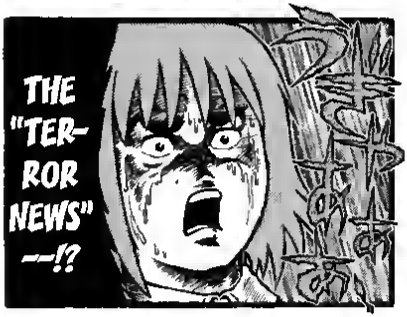
K-KOUTA NII-CHAN!!
NEE-CHAN WILL BE FINE!
THAT'S RIGHT!


WRONG!! THE PRESENT!!
IF YOU MEAN A CAMERA TO CAPTURE YOUR CUTIE FIGURE, IT'S RIGHT HERE!

RECOVERY RATE PLUMMETING!?
SHE'LL BE FINE UNTIL THE LAST LEAF FALLS!!

THIS ISN'T THE TIME FOR THAT!
IS THAT THE PRESENT WRAPPED IN THE NEWS-PAPER?
YEAH. SAKE.
WHA- YOU MORON, AREN'T YOU UNDERAGE !?
THAT'S FOR SOME-ONE WITH A COLD!!
WHAAAT? YOU'RE SUPPOSED TO TAKE EGG SAKE TO A SICK PERSON!
THE LAST LEAF---!!!
AND WHAT THE HELL DO YOU THINK YOU'RE TAKING PHOTOS OF!?





◆LIFESPAN REDUCED BY 100 DAYS.

HIMURO'S WORLD CH. 5
TRANSLATION NOTES

FASTEN YOUR SEATBELTS; THIS IS GOING TO BE A LONG, BUMPY RIDE.

P. 1
"STRONGEST LEGEND SAEGUSA"
REFERENCE TO "STRONGEST LEGEND KUROSAWA" MANGA

P. 2
1. "THOUSAND-STITCH BELT" - 千人針 (SENNINBARI)
THIS IS A CLOTH BELT WITH 1000 STITCHES, GIVEN BY WOMEN AS A PROTECTIVE CHARM TO SOLDIERS IN IMPERIAL JAPAN. FOR MORE ABOUT THEM, SEE HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/SENNINBARI. YUKIKA'S BROTHER IS, OF COURSE, THINKING OF A THOUSAND PAPER CRANES (千羽鶴). ACCORDING TO LEGEND, FOLDING A THOUSAND OF THESE WILL GRANT A WISH. SEE ALSO THE STORY "SADAKO AND THE THOUSAND PAPER CRANES", ESPECIALLY IF YOU WANT TO HAVE A GOOD CRY.
2. "42 SHEETS"
THE JOKE HERE IS THAT 42 CAN BE PRONOUNCED PHONETICALLY AS "SHI NI" IN JAPANESE, WHICH CAN ALSO MEAN "TOWARDS DEATH."

P. 3 - HISTORY LESSON TIME!

1. IN 1598, THE DAIMYO OF SATSUMA, SHIMAZU YOSHIHIRO, ABDUCTED (YES, ABDUCTED) A NUMBER OF KOREAN POTTERS TO FOUND A POTTERY INDUSTRY IN SATSUMA. THE POTTERY OF KOREA WAS AT THE TIME CONSIDERED THE BEST QUALITY, AND SATSUMA SUBSEQUENTLY PRODUCED THE MOST HIGHLY REGARDED POTTERY IN JAPAN. THE JAPANESE EXHIBITION AT THE 1867 PARIS WORLDS' FAIR INCLUDED SOME SATSUMA-WARE, WHICH BY THIS POINT WAS HIGHLY REGARDED IN THE WEST AS WELL. FOR MORE INFO, SEE HTTP://WWW.SATSUMA.CO.NZ/ABOUT-SATSUMA.PHP
2. YOKOZUNA, THE HIGHEST RANK OF SUMO WRESTLER, LITERALLY MEANS "HORIZONTAL ROPE" AND REFERS TO THE ONE WORN AROUND THE YOKOZUNA'S WAIST. I ASSUME MAKIJI THINKS THAT THE CIGARETTE LOOKS LIKE THE ROPE.

Shibusawa Eiichi
(1840 - 1931)

3. SHIBUSAWA EIICHI - HE'S THE "FATHER OF MODERN JAPANESE CAPITALISM". IT'S EASIER IF YOU JUST TAKE MY WORD FOR IT.
4. USS MONITOR
AFTER A LONG DEBATE, I DECIDED TO GO WITH THIS INSTEAD OF THE ORIGINAL AS I FIGURED THAT MORE PEOPLE WOULD BE FAMILIAR WITH THE MONITOR (AN IRONCLAD WARSHIP USED IN THE AMERICAN CIVIL WAR). THE ORIGINAL TEXT READS

HIMURO: YOU'RE LIKE A SINO-JAPANESE WAR MATSUJIMA CLASS BATTLESHIP!
KAEDE: HAHAHA! VICTORY FOR THE *SANKEIKAN*!

THE MATSUJIMA-CLASS IS A CLASS OF FRENCH-DESIGNED BATTLESHIPS USED IN THE FIRST SINO-JAPANESE WAR. "THE JAPANESE GOVERNMENT DID NOT HAVE THE RESOURCES OR BUDGET TO BUILD A LARGE BATTLESHIP NAVY TO COUNTER THE HEAVIER VESSELS OF THE CHINESE NAVY. INSTEAD, JAPAN ADOPTED THE RADICAL THEORY OF USING SMALLER, FASTER WARSHIPS, WITH LIGHT ARMOR AND SMALL CALIBER LONG-RANGE GUNS, COUPLED WITH A MASSIVE SINGLE 320 MM (12.6") CANET GUN." (WIKIPEDIA) THE THREE SHIPS THAT WERE PRODUCED ARE NICKNAMED THE *SANKEIKAN* ("THREE VIEWS WARSHIPS"), AS THEY WERE EACH NAMED AFTER ONE OF THE THREE MOST FAMOUS SCENIC SPOTS IN JAPAN: MATSUSHIMA BAY, AMANOHASHIDATE, AND ITSUKUSHIMA.
LONG STORY SHORT, HIMURO AND MAKIDERA ARE MAKING A HISTORICAL JOKE IN ORDER TO MOCK MITSUZURI, WHICH I TRIED TO CARRY OVER INTO THE ENGLISH.

P. 4

THE "HONEYED CLASS OF DAZZLING CHARM" LINE REFERS TO THE "ONEGAI TEACHER" DRAMA CD SERIES, "MIZUHO-SENSEI'S HONEY CLASS" (みずほ先生のハチミツ授業)

"MAICCHING MAKIJI-SENSEI!"
THIS IS A REFERENCE TO "MAICCHING MACHIKO-SENSEI", AN 80'S MANGA/ANIME SERIES. PER WIKIPEDIA:

"THE SERIES REVOLVES AROUND PROFESSOR MACHIKO, WHO WEARS A REVEALING RED MINI-SKIRT, AND HER REGULARLY FINDING HERSELF IN ACCIDENTAL SEXUAL SITUATIONS. MACHIKO IS VERY POPULAR WITH HER STUDENTS, ESPECIALLY THE BOYS, WHO TAKE DELIGHT IN LIFTING UP HER SKIRTS AND DEVISING TRAPS TO CATCH HER IN VARIOUS STAGES OF UNDRESS. RATHER THAN GET ANGRY, MACHIKO RESPONDS BY LAUGHING IT OFF AND UTTERING HER TRADEMARK PHRASE, 'MAICCHINGU!' (ROUGHLY MEANING 'SHAME')."

THE CHARACTERS IN THE SECOND STRIP ARE SOME OF HER STUDENTS FROM THE SERIES.

P. 5

"THE LAST LEAF"
THIS IS THE TITLE OF A STORY BY O. HENRY, MASTER OF LITERARY IRONY. A WOMAN IN THE STORY IS SEVERELY ILL, AND SAYS THAT SHE WILL DIE WHEN THE LAST LEAF FALLS FROM THE IVY VINE.

P. 7

EGG SAKE/PRESENTS
IT'S TRADITIONAL TO TAKE A PRESENT ALONG ON A HOUSE VISIT IN JAPAN. WHAT MAKIDERA IS CARRYING HERE IS EGG SAKE, WHICH IS TRADITIONALLY HELD TO BE GOOD FOR PEOPLE SUFFERING FROM A COLD.

P. 8

"TERROR NEWS"
THIS IS AN EARLY 70'S HORROR MANGA SERIES BY TSUNODA JIROU. I AM NOT VERY CLEAR ON THE DETAILS OF IT, BUT HERE IS THE SUMMARY OF A RECENT MANGA REMAKE BY SAIJYO SHINJI FROM THE BAKA-UPDATES WEBSITE.

"THERE EXISTS A HORRIFIC NEWSPAPER CALLED THE FEAR NEWSPAPER THAT FORETELLS OF PEOPLE'S EXTREME MISFORTUNES. KAGATA MEI, MALE HIGH SCHOOL STUDENT, HAS BEEN CURSED WITH THIS EVIL SPIRIT AND HAS TO FIGHT AGAINST IT ON A DAILY BASIS. HE IS FORCED BY THE FEAR NEWSPAPER TO STOP THE EVENTS ON THE PAPER FROM OCCURRING OR FACE THE CONSEQUENCES OF HIS LIFE BEING SHORTENED BY 100 DAYS FOR EVERY ARTICLE HE IS UNABLE TO PREVENT. WHAT MAKES THIS HORRIFIC SITUATION EVEN WORSE IS THAT NO ONE ELSE BUT MEI CAN SEE THE CURSED NEWSPAPER AND SO HE IS LEFT TO UNDERTAKE THIS TASK ALONE."

THIS SERIES IS APPARENTLY INFLUENTIAL ENOUGH TO HAVE SPAWNED THE MANGA REMAKE, AN ANIME, A VIDEO GAME, A PACHINKO MACHINE, TWO JAPANESE FILM ADAPTATIONS, AND A ROUGH AMERICAN REMAKE STARRING SANDRA BULLOCK ("PREMONITION").

Translation/Editing/
Typesetting: Ragnar
Raws provided by Xephyre
Proofreaders and Translation Help:
fallacies
deadfish
Xephyre
Z-Virus
visit #beastslair on irc.irchighway.net